

Représentation des consonnes en libaati. Il s'agit pratiquement des mêmes règles que celles examinées en libúali. Elles ne concernent, en effet, que le morphonème nasal préfixe.

La suite de deux nasales simples est représentée par une seule nasale (205a) ; tandis que dans celle constituée d'une nasale syllabique et une nasale simple, les deux nasales subsistent (205b).

- (205) a. **mina** (< m-mina) 'fumée'
ɲamée (< ɲ-ɲama) 'bête'

Une interprétation alternative de la structure sous-jacente de ces substantifs est celle qui consisterait à les considérer comme étant munis de thèmes à initiale vocalique : **m-na**, **ɲ-amée**.

- b. **ɲɲó** (< ɲ-ɲó) 'bouche'
ɲámɲíní (< ná-m-ín-í) 'que je le voie'
- náági náɲmáa** 'je n'irai pas l'appeler'
ná-á-gí-í ná-m-má-a
1SG-NEG-aller-FV 1SG-3SG-appeler-FV

Les exemples (205c) illustrent l'application de la règle d'harmonie nasale :

- c. **ɲɲíkí** (< ɲ-líkí) / **ɬa-líkí** 'corde(s)'
ɬáɲɲumba 'on la jeta, l'enterra'
ɬá-ɲ-lúmb-a
3SG-3SG-jeter-NAR

Les suites nasales plus consonnes sourdes sont réduites comme parout ailleurs dans le domaine à la consonne simple :

- (206) °N-písi > **písi** 'chemin'
°N-péε > **péε** 'froid'
°N-timbé-ε > **timbée** 'lune'
°N-kíɲgú > **kíɲgú** 'cou'
°N-kúɬ-a > **kúɬa** 'vol'
°N-kásé > **kásé** 'feuille'
°N-kwa-á > **kwaá** 'affaire, chose, mot'
°N-suí > **suí ~ swí** 'aliment'
°N-sóɲgó > **sóɲgó** 'nez'
°N-sóné > **sóné** 'couteau'

3.1.3. Tons

Inventaire. Ainsi qu'on l'a déjà constaté, il existe deux tons de base, comme ailleurs en zone C, avec la possibilité de se combiner pour engendrer des tons complexes montant et descendant.

(207)	mbué yâ (< í-a)	mbíya	'fruits de palme'
	mutúu m'ámókò (< mú a-mó-ak-a)		'homme qui tue'
	n̄tángu wǎzu (< u-ázu)		'tout le temps'

Valeur phonologique des tons. Les tons sont susceptibles d'apporter des oppositions lexicales et grammaticales (temps, personne et nombre).

(208)	na	'avec, par'	nǎ	'vers'
	ti	'que'	tĩ	'quoi ?'
	-ma	'tirer, jeter'	-má	'appeler'
	ngómbé	'étouffe'	ngómbé	'vache'
	a-táng-i	'il a compté'	a-táng-í (se)	'il vient de compter'
	i-má-i	'il m'a appelé'	í-má-í	'il nous a appelés'

Phénomènes tonals. Nous pouvons dire que toutes les règles tonales (contraste au passé, neutralisation du B dans les suites BH ou HB, abaissement des radicaux au narratif passé) que nous avons étudiées en líbúali peuvent aussi être observées en líbáati.

(209) a.	na-gáng-i	'je pleure'
	ta-súmb-í	'nous avons acheté'
	a-gunj-í	'il a attisé'
	ḡá-ma-í	'ils ont lancé'
b.	agí (< a-gí-í)	'il est allé'
	nagwí (< na-gu-í) tu	'je suis tombé'
	k'ígulú (< ká igulú)	'en haut'
c.	mángbe amó mutú	'la foudre a tué un homme'
	mángbe a-mó'-ó	mutú
	foudre 3SG-tuer-FV	homme

Il y a lieu de signaler encore des cas de propagation à droite, dûs à la perte de la qualité de syllabe par la nasale préfixe (210). On peut se rappeler ici, en effet, ces suites NC pour lesquelles les locuteurs hésitent encore entre la structure nasale syllabique (classes 1 ou 3) plus consonne initiale de thème et consonne prénasalisée (classe 9).

- (210) a. **am̩ðomí na mbaásu** 'il l'a frappé avec un bâton'
 a-m̩-ðom-í na m-baásu
 3SG-3SG-frapper-FV COM 9-arbre

písi (< m-písi) 'chemin'

Cependant aussi :

- b. **m̩ðásu a újí** 'l'arbre est mauvais'
 m̩-ðásu a ú-jí
 3-arbre 3SG:COP 3-mauvais

La propagation du ton à droite peut aussi avoir lieu au niveau des constituants d'un même syntagme :

- c. **na bití il̩š** 'pendant la nuit aujourd'hui'
 na bití il̩š
 COM nuit aujourd'hui

3.1.4. Syllabes

Comme en Iɓúalɩ, la syllabe baate est ouverte, sauf dans le cas de la nasale préfixe objet de la 3^{ème} personne du singulier et préfixe nominal des classes 1 et 3. Les différents types syllabiques sont donc les suivants : V, (N)CV, (N)CSV et N.

- (211) a. **mbu.tu.ma** 'manioc'
lɩ.ko.ŋgá 'lance'
mvé.ɛ 'chien'
l.swí 'viande'
- b. **á.a m̩.pá m̩.mí** 'il donne à l'enfant'
ŋ.kwé.ɛ 'os'
m̩.bi.é 'hôte'
ŋ.sí 'poisson'
ná.m̩.mí.ní 'que je le voie'

3.3. Grammaire

3.3.1. Système de classes et d'accord

Le système d'accord en Iḡaati est identique à celui du Iḡúali avec la seule différence qu'en classe 4 le préfixe nominal est **ma-** avant thèmes commençant par une consonne sourde, mais que le suffixe est partout **-mɪ** (classe 4), fait qui vient soutenir la constitution du coulage 3/6+3 que nous avons proposé en Iḡúali. Contrairement au Iḡúali cependant, le Iḡaati établit une différence d'accord entre la classe 9 et la classe 10 par le ton : bas en classe 9 et haut en classe 10.

- (212) a. **mbala í-balí** 'deux fois'
mbóláa ɪ Iḡíali 'devant du palmier'
ḡgbálí ya (< ɪ-a) dʊúti 'une maison en terre'
mbuwée ya (< í-a) mbíya 'des noix de palme'

Le préfixe verbal peut aussi être absent, lorsque un sujet autonome est utilisé :

- b. **m̀bɪyê úsúmbi baḡáta** 'l'étranger (les) a acheté(s) des canards'
ǹ-ɓí'-ée Ø-ú-súmb-i baḡáta
1-arriver-FV 3SG-3PL-acheter-PAS canards

mutú má Iḡíli úpága ɓítri : 'le devin leur dit que :'
mu-tu mú-a Iḡíli Ø-ú-pága ɓítri
1-homme 1-COP divination 3SG-3PL-dire:NAR DECL

abásu ímíni tú yú 'notre père nous a vus hier'
abásu Ø-í-mín-i tú yú
père:POS:1PL 3SG-1PL-voir-PAS PARF hier

3.2.2. Le nom

Nous étudions successivement sous ce paragraphe la structure du nom, le couplage des classes et les substantifs monoclasses.

Structure du nom. Comme en Iḡúali, le nom est constitué d'un préfixe nominal, d'un thème et éventuellement d'un suffixe. Le préfixe nominal porte un ton bas. Les thèmes se présentent sous différents types structurels ci-après: -CVCV, -CVV, -VCV, -CV, -CSV, -VV.

Thèmes -CVCV:

- (213) a. **ɪ-kupí** 'léopard' **ḡ-kúm-ú** 'chef'
ɪ-pap-ú 'aile' **ɪ-dádá** 'langue'
ḡ-gúsá 'houe' **ɪ-kunḡá** 'lance'

	ɪ-súŋga	'fesse'	mu-zuŋgú	'homme blanc'
Thèmes -VCV :				
b.	l-ína	'nom'	l-ímb-u	'chant'
	l-íḃá	'eau'	m-íḃu	'dents'
Thèmes -CVV :				
c.	ɪ-tíu	'oreille'	n-zúɪ	'miel'
	mbiá	'calebasse'	ma-tía	'champ'
Thèmes -CV :				
d.	m-mí	'enfant'	ḡ-ká	'femme'
	mu-lú	'époux'	mu-tú	'homme'
	a-má	'maman'	a-bá	'papa'
	n-sí	'poisson'	n-zó	'serpent'
Thèmes -CSV, dans lesquels la semi-voyelle est partout w :				
e.	ɪ-swí	'viande'	ḡ-kwé	'sel'
	mbwí	'oiseau'		
Thèmes -VV :				
f.	t-ú-a-tɪ	'cheveu'	m-ɛé	'œufs'
	m-u-ú-mɪ	'tête'		

Les thèmes plus complexes peuvent aussi être observés avec les substantifs dérivés de verbes ou autres.

(214)	ɪ-mín-ɪl-ɪ	'œil'	geŋgele	'montagne'
	mbutuma	'manioc cuit'	ḡbangbúlú	'boîte'

Couplage de classes. Selon l'opposition de singulier à pluriel, les substantifs sont organisés en différents genres ci-après :

Genre : N- ~ mu- / ḡa-	cl.1/2	Humains
(215)	mu-lúu / ḡa-lú	'mari'
	mu-zuŋgú	'homme blanc'
	mu-túu	'homme'
	ḡ-kúm-ú	'chef'
	ḡ-ká / ḡa-ká-ḡa	'femme(s)'
	m-bi-é / ḡa-bi-á	'étranger(s)'
	m-mí / ḡa-mí	'enfant(s)'
	ḡ-kúl-ú	'aîné'
Genre : Ø-/ḡa-	cl.1a/2	Termes de parenté et emprunts (?)

(216)	mâmú / ɓa-mâmú	'ma mère/mes mères'
	namú / ɓa-namú	'mon oncle/mes oncles'
	meme	'frère/sœur'
	ɓaáɛ / ɓa-ɓaáɛ	'beau(x)-frère(s)'
	aŋgílé / ɓa-aŋgílé	'tortue(s)'
	ɓiele	'bière'
	matía	'champ'
	kúmé	'frère/sœur'
	mopuŋga	'riz'
	lupáŋgu	'clôture'
	zándu	'marché'
	mbutuma	'manioc'

Genre: a-/ɓa- cl.1b/2 Termes de parenté

(217)	a-búmɔ (< a-bá mú-ɔ)	'mon père'
	a-bá-su	'notre père'
	a-bá / ɓa-bá-nu	'ton/vos père(s)'
	a-mú (< a-má-ú)	'maman'
	a-má-a / ɓa-má-nu	'ta/vos mère(s)'

Genre : ɪ(N)-/ma- ... (mɪ-)cl.3/3+6 ... (4) Parties du corps et divers

(218) a.	ɪ̀-záka / ma-ɪ̀-záka	'ongle(s)'
	ɪ̀-ɪ̀ŋga / ma-ɪ̀-ɪ̀ŋga	'fesse(s)'
	ɪ̀-ɪ̀ndí / ma-ɪ̀-ɪ̀ndí	'pied(s)'
	ɪ̀-ɪ̀tu / ma-ɪ̀-ɪ̀tu	'oreille(s)'
	ɪ̀-ɪ̀-é / m-é	'œuf(s)'
	ɪ̀-kíju / m-íju	'dent(s)'
	ɪ̀-ɪ̀lími	'cœur'
	ɪ̀-ɓó / ma-ɓó	'main(s)'
	m̀-ɓásu	'arbre'
	ɲ-kandú	'guerre'
	ɲ-kéme-e / ɓa-ɲ-kéme	'singe(s)'
	ɲ-kó / ɓa-ɲ-kó	'poule(s)'
	ɲ-kɔndó / ma-(ɲ)-kɔndó-mɪ	'queue(s)'
	ɲ-kúe / ma-kúa-mɪ	'os'
	ɲ-kwé / ma-kwé-mɪ	'scl(s)'
	ɲ-ɲáŋgu	'temps'
	ɲ-nó	'bouche'
	ɲ-sál-é / ma-sál-á-mɪ	'travail/travaux'
	ɲ-salí	'rivière'
	ɲ-sí	'poisson'
	ɲ-sísé / ma-sísá-mɪ	'racine(s), veine(s)'
	ɲ-ɔpó / ma-(ɲ)-ɔpó-mɪ	'intestin(s)'

	n-tín-ée		'chambre, pièce'
Vocaliques:			
	b. m-ǝné		'soleil'
	m-wí / m-uú-mi		'tête(s)'
Genre:	li- / ma-	cl.5/6	Divers
(219) a.	li-ǝali		'foie'
	li-ǝú-li / ma-ǝú-ma		'cendre(s)'
	li-káb-i		'chasse, recherche'
	li-kúbu		'nombril'
	li-kouǵá / ma-kouǵá		'lance(s)'
	li-ǵalála		'rameau'
	li-pap-ú / ma-pap-ú		'aile(s)'
Vocaliques :			
	b. l-íná / ǝa-m-áná		'nom(s)'
	l-ǝǝ-mi / m-ǝǝ-mi		'rosée'
Spécial :			
	c. li-mbu / má-mbu		'chant(s)'

Cet exemple (219c) montre un cas d'analogie intéressant : la forme de base est naturellement un dérivé de classe 11, l-imb-u (< -imb- 'chanter'), qui est interprété par les locuteurs actuels comme un substantif de classe 5 et a fini par engendrer un pluriel aberrant en classe 6.

Genre:	i- / ǝi-	cl.7/8	Aussi parties du corps et divers
(220)	i-dǎǎ / ǝi-dǎǎ		'langue(s)'
	i-bée / ǝi-bée		'cuisse(s)'
	i-ǝandía		'arachide'
	i-dípa / ǝi-dípa		'peau(x)'
	i-díkpa / ǝi-díkpa		'genou(x)'
	i-kunda / ǝi-kunda		'tortue(s)'
	i-kupí / ǝi-kupí		'léopard(s)'
	i-lámbí		'campement'
	i-lée / ǝi-lée		'banane(s)'
	i-mbuli / ǝi-mbuli		'plume(s)'
	i-mín-il-i / ǝi-mín-il-i		'œil/yeux'
	i-swí / ǝi-swí		'viande(s)'
	i-tín-i		'morceau, partie'
	i-tǝó / ǝi-tǝó-ǝi		'natte(s)'
	t-úa-ti / ǝa-t-úa-ti		'poil(s)'

Genre: N- / ɓa+N-	cl.9/2+9	Quelques noms d'animaux et réalités diverses
(221) a. bití / ɓa-bití		'nuit(s)'
ɓukú		'bois à chauffer'
gbátá		'ville'
gbónó		'hache'
gbúgí		'forêt'
geɲgele		'montagne'
gbandá		'feuille de manioc'
b. kásé / ɓa-kásé		'feuille(s)'
kíngú / ɓa-kíngú		'cou'
mbäsu / ɓa-mbäsu		'arbre(s)'
mbala		'fois'
mbamú		'maïs'
mbwí / ɓa-mbwí-ɓa		'oiseau(x)'
mbiá		'calebasse'
mbuɲgú		'éléphant'
mémé / ɓa-mémé		'chèvre(s)'
mina / ɓa-mina		'fuméc(s)'
mvé		'chien'
ndámbu		'petite quantité'
ɲgáɲki / ɓa-ɲgáki		'bouche(s)'
ɲgbáli / ɓa-ɲgbáli		'maison'
ɲgbangé		'palabre'
ɲgbáɲgbí		'bouture'
ɲgbangólú ~ ɲgbúɲgólú		'boîte'
ɲgbé / ɓa-ɲgbé		'patate(s)'
ɲgómbe / ɓa-ɲgómbe		'vache(s)'
ɲgɔɲgɔ		'derrière'
ɲgómbé / ɓa-ɲgómbé		'habit(s)'
ɲgúsá / ɓa-ɲgúsá		'houe(s)'
ɲgwé / ɓa-ɲgwé		'couteau(x)'
ɲamée		'bête'
nzeé / ɓa-nzeé		'panier(s)'
nzeí		'rêve'
nzié / ɓa-nzié		'pou(x)'
nzó / ɓa-nzó		'serpent(s)'
nzúi		'étoile'
nzúi		'miel'
písi / ɓa-písi		'chemin'
súi ~ swí / ɓa-swí		'aliment(s)'
sóné / ɓa-sóné		'couteau(x)'

sóṅgó / ɓa-sóṅgó 'nez'

Genre : 3/2+9

(222) ñ-sɔpó / ɓa-sɔpó 'ventre(s)'
 ñníki (< ñ-líki) / ɓa-líki 'corde(s)'

Monoclasses. Il existe une gamme de substantifs qui n'apparaissent normalement qu'à une seule classe. Il se constate cependant qu'à certains d'entre eux peut toujours être ajouté le « pluralisateur » ɓa- (223b).

(223) a.	m̀pípú	'vent'	mbúní	'sable'
	kúma	'avarice'	ɓaṅgú	'sang'
	(ká)lúla	'(au)ciel'	tɔm̀bé	'lune'
	lúla	'nuage'	ɗúúti	'terre'
	ɓuzúu	'chaleur'	ma-túwe	'salive'
	m̀áṅgbe	'foudre'	m-éṅe	'urine'
	ɓokúu	'chaleur'	máná	'bière'
	pée	'froid'	l-íɓá	'eau'
	ṅgwáa	'graisse'	ɾ-gulú	'haut, dessus'
	ɾ-kúɗú	'proximité'	ɾ-ɓínda	'présent'
	ɾ-mbálí	'argent'	lɾ-mbáṅgu	'course'
	lɾ-káu	'saleté'	lɾ-kandá	'alliance'
b.	ɓa-lúla	'cieux'	ɓa-ṅgwáa	'graisses'

3.2.3. Déterminants du nom

Il s'agit des catégories ci-après :

- | | |
|-------------------|--------------|
| (i) démonstratifs | (iv) relatif |
| (ii) connectif | (v) numéraux |
| (iii) possessifs | |

Démonstratifs. Trois thèmes peuvent être identifiés : -PP (proche), -ɔ (référentiel) et -na (éloigné).

(224) a.	ɪlɔ ɣɪ	7	'(cet) aujourd'hui'
	mú-u mupungá	1a	'ce manioc-ci'
	ṅgbálí ndí ɪ	9	'la maison, c'est celle-ci'
	ɾ-pá mi ɪ lɔ		'donne-moi celle-là en question !'

i-pá mi i lí-ɔ
 1SG-donner moi 5:DEM 5-DEM

- b. ndí lō (< lí-ɔ) – íbókú 5 'c'est celle-ci – la banane'
- c. ngbálí í-na ya kání ? 9 'de qui est cette maison-là ?'
 íbókú lí-na lí-sí 5 'cette banane-là est grosse'
 bú ú-na 17 (?) 'là là-bas'

Connectifs. Il y a deux sortes de connectifs : aliénable et inaliénable.

Connectif aliénable se compose du préfixe pronominal et de la ligature -a en contraste tonal avec le préfixe pronominal. Structure : PP-^xa:

- (225) a. mutúu mâ (< mú-a) kúba 1 'homme de vol, voleur'
 mutúu mâ kúma 1 'homme d'avarice, avare'
 mutúu m'íbisá 1 'homme de fer, forgeron'
 mutúu mâ ñwe (< ñ-ε-a) 1 'quelqu'un qui voyage, voyageur'
 mí mâ mvé 1 'enfant, petit de chien'
 matía mâ mbía 1a 'champ de palmier'
 ñtínée ŋgeé wá ngbálí 3 'ta pièce de maison'
 líbá lá gbandá 5 'sève de feuilles de manioc'
 ngbálí ya dúúti 9 'une maison en terre'
 ngbálí í-ná ya (< í-a) kání ? 9 'de qui est cette maison-là ?'
 ŋgɔŋgɔ á (< í-a) ngbálí 10 'derrière de maison'
 ndámbu á ñkwée 10 'petite quantité de sel'
 mbué yá mbía a yá muzungú 10 'les noix de palme sont au blanc'
 ngbángí yá abídí 10 'boutures de manioc'
 kásé yá mbáso 10 'feuilles d'arbre'
 ká sí á mbeé 10 'au dessous du pot'

Connectif inaliénable n'est constitué que du préfixe pronominal (225b).

- b. titá-mú mú molú 1a 'mon grand-père (de) mâle'
 mbúlá í líbáli 9 'le devant du palmier'

Sans lien quelconque :

- c. baatú ba-lúk-í 'les (gens) payeurs'

Possessif. Les thèmes possessifs sont les mêmes que ceux du líbúali. Il se constate toutefois une légère différence au niveau de l'élément renvoyant à la personne qui au pluriel est précédé d'un morphème a-.

1ère pers. singulier: -ngá-mi.

(226) a.	múu mupunga mú-ngá-mi	1a	'ce riz est mien'
	líná lí-ngá-mi	5	'mon nom'
	ɪ-ḃóó tí-ngá-mi	7	'mon bras'
	túatɪ tí-ngá-mi	7	'ma chevelure'
	ngbáli ɪ-ngá-mi	9	'ma maison'
	na kwaá í-ngá-mi	10	'pour mon affaire, à cause de moi'

Simple juxtaposition pour les termes de parenté :

b.	mɛmɛmí mú ñkáá		'ma sœur'
	Ø-mɛmɛ-mí mú ñkáá		
	1a-frère-1SG 1:DEM femme		

On peut constater que le morphème possessif se met en contraste tonal avec l'élément précédent.

1ère pers. pluriel: -ngbá-asú.

(227)	bí í-ngbású (< ngbá-asú)	9	'notre résidence, chez nous'
	matíya mú-ngbású	1a	'notre champ'

2ème pers. singulier: -ngá-á.

(228)	múu mupunga ká mú-nga-á	1a	'ce riz n'est pas le tien'
	líná lí-nga-á kaní ?	5	'quel est ton nom ?'
	lɪ-kandá lí-nga-á	5	'ton alliance'
	matíndí má-nga-á na líkáu	6	'tes pieds (étaient) avec saleté'
	ḃa-ngómbé ɪ-nga-á a-pu-í	2+9	'tes habits sont mouillés'
	mbásu úngaá bambú a újí		'ton arbre bambu est mauvais'
	m̀-́basu ú-ngaá bambú a ú-́jí		
	3-arbre 3-POS:2SG arbre.sp 3SG:COP 3-mauvais		

2ème pers. pluriel : -ngbá-anú.

(229)	nangbânú		'chez vous'
	na-ngbânú		
	COM-POS:3PL		

3ème pers. singulier : -ng-éé.

(230) a.	ńtínée úngeé wá ngbáli	3	'sa pièce de maison, chambre'
----------	------------------------	---	-------------------------------

- b. **motúu m'òlóa òambéé** 'personne qui façonne des pots, potier'
 mu-tú-u mó u-lu-a òambéé
 1-homme-Sfx 1:DEM 1-façonner-FV pots
- ntángu ó odá** 'le temps qui est passé, autrefois'
 ñ-tángu ó u-dí-á
 3-temps 3:DEM 3-arriver-PAS
- kaní m'ábíi** 'qui est venu, arrivé ?'
 Ø-kaní mó a-bí-i
 1a-qui 1:DEM 3SG-arriver-PAS

3.3.4. Adjectifs

Les thèmes simples inventoriés sont les suivants:

- (235) a. -sí ~ -síi 'gros, grand' -kédé 'petit'
 -kéke 'petit, mince' -kpékpe 'dur'
 -nzá 'bon' -saá 'long'
 -píli 'juste, bon' -jí 'mauvais'
- b. **matía múngáá músíi** 'ton champ (est) grand'
 Ø-matía mú-ngáá músíi
 1a-champ 1-POS:2SG 1-grand
- matía múngámi múkédé** 'mon champ (est) petit'
 Ø-matía mú-ngámi mú-kédé
 1a-champ 1-POS:1SG 1-grand
- ipá li ibúkú lísí !** 'donne-moi une grosse banane !'
 Ø-i-pá li i-búkú lí-sí
 2SG-1SG-donner moi 5-banane 5-gros
- | | | |
|----------------------|---|------------------------------|
| ñkúe ó-kpékpe | 3 | 'l'os (est) dur' |
| m̀basu a ó-jí | 3 | 'l'arbre est mauvais' |
| òamíi ó-kédé | 2 | 'les petits enfants' |
| ibúkú ká lí-sí | 6 | 'la banane n'est pas grosse' |
| íòndí í-kpékpe | 7 | 'le fer (est) dur' |
| íóó tí-ngá-mí tí-saá | 7 | 'mon bras (est) long' |
| a na ngbálí í-kédé | 9 | 'il a une petite maison' |
| kwaá i-nzá | 9 | 'une bonne affaire' |
| a na ngbálí í-kédé | 9 | 'il a une petite maison' |

kwaá ɪ-sí a-d-éé se	9	'une grosse palabre vient d'arriver'
kwaá ɪ-pílí	9	'une affaire juste, vrai'
bía ná ηgbálí ɪ-nzá	9	'venir à la maison (est) agréable'

Thèmes dérivés de verbes d'état:

(236) a. ɪ-ɪmbaá-lí lí-ɪ-á	5	'beaucoup d'argent'
ɓatú ɓú-ɓu-á	2	'hommes de multitude, beaucoup de gens'
mbwí mutí ú-ηgbám-a	3	'un oiseau rouge'

Les verbes d'état conjugués au présent permettent aussi de rendre la qualification.

b. ɓaηgú ɪ-ɪ ηgbáma	9a	'le sang est rouge'
líɓá lí-ɪ díá	5	'l'eau est froide'
ɲamée ɪ-ɪ ɓu-á á gbúgí	10	'les animaux sont nombreux en forêt'

On peut remarquer enfin, comme en líbúalí, la juxtaposition de deux substantifs pour rendre la qualification.

c. ɓamíi ɓakáɓa	'les jeunes filles', lit. 'enfants femmes'
ɲsálé ɓakáɓa	'travail féminin'

Déterminatif 'tout'. Le thème pour 'tout' est -ásu. Il prend partout un préfixe bas.

(237) ɓabití ɓayásu (< ɓa-ɪ-ásu)	2+9a	'tous les jours'
ɓú ɓásu (< ɓa-ásu)	2	'eux tous'
ɲtáηgu wásu (< u-ásu)	3	'tout le temps'

3.3.5. Pronoms personnels

Il faut encore poser ici la distinction entre pronoms libres (Tableau 12) et pronoms liés (Tableau 13). On peut de nouveau se rendre compte dans les exemples qui suivent de l'emploi redondant des pronoms liés.

Tab. 12 : Pronoms libres baate

	SG	PL
1ère	mɪ ~ ɪɪ	ɓísú
2ème	wɛ	ɓínú
3ème	yíi	ɓú

(238) a. a-ɓa-í mɪ	'il m'aime'
ɪpáí mɪ m'á mvé	'il m'a donné un petit chien'

ɪ-pá-í mɪ m̀-ńí a mvé
 1SG-donner-FV moi 1-enfant CON chien

ɪpá ɪ ɪbókú ɪsísí ! 'donne-moi une grosse banane !'
 ɪ-pá-a ɪ ɪ-bókú ɪ-sísí
 1SG-donner-FV moi 5-banane 5-gros

ɪkúmbíli mbutuma 'il m'a apporté du manioc'
 ɪ-kúmb-íl-í mbutuma
 1SG-porter-APPL-FV manioc

abásu ɪmíní b́ísú ɪĺs 'notre père nous a vus (nous) aujourd'hui'
 a-básu ɪ-mín-í b́ísú ɪĺs
 1b-père:POS:1PL 1PL-voir-PAS nous aujourd'hui

numíní we 'je t'ai vu (toi)'
 na-ú-mín-í we
 1SG-2SG-voir-IMD toi

tómíní b́ínú 'nous vous avons vus (vous)'
 ta-ú-mín-í b́ínú
 1PL-3SG-voir-IMD vous

ká kum̀pákí ýí 'ne lui dis pas (à lui) !'
 ká ku-m̀- pák-í ýí
 NEG 2SG:NEG-3SG-dire-FV lui

má ni ýí ! 'appelez-le !'
 Ø-ma ni ýí
 2PL-appeler VOC:PL lui

t-ú-mín-í b́ú 'nous les avons vus (eux)'
b́ú b́asu 'eux tous'

Aux non humains, le pronom personnel isolé est identique aux démonstratifs.

b. ɲgbáɪ ɲgámi ndí ɪ 'ma maison est celle-ci'
 n-gbáɪ ɪ-ɲgámi ndí ɪ
 9-maison 9-POS:1SG ASR 9:DEM

ɪú ndí ɪs (ɪbókú) 'la voici, elle (la banane) est celle-ci'
 ɪú ndí ɪs-ɔ
 5:DEM ASR 5-DEM

ɪpá mɪ ɪ ɪs 'donne-moi celle-là !'

i-pá mi i lí-ɔ
 1SG-donner moi 5:DEM 5-DEM

bísu ndú ɓa taŋɔnó 'nous, nous étions en train de ronfler'
 bísu ndú ɓa ta-ŋɔn-á
 nous PRO 2:DEM 1PL-ronfler-FV

Pronoms personnels liés. Il s'agit, comme le rendent compte plusieurs exemples déjà cités, des préfixes sujets (Tableau 13a) et des préfixes objets (Tableau 13b).

Tab.13a: Préfixes sujets en líbaati

	SG	PL
1ère	na-	ta-
2ème	u-, ku- (NEG)	ma-
3ème	a-	ɓá-

(239) na-wúy-i tú 'j'entends'
 ta-súmb-i 'nous avons acheté'

túmíni ɓatúu 'nous avons vu les gens'
 tá-ú-mín-i ɓatúu
 2PL-3PL-voir-FV hommes

u-mín-i kaní ? 'tu as vu qui ?'
 ká ku-ɓáŋg-í ! 'ne crains pas !'

ɓínú másó lê matúwé 'vous, vous crachez'
 ɓínú má-só-á lê matúwé
 vous 2PL-cracher-FV TAM salive

ká ni maɓáŋgí ! 'ne craignez pas !'
 ká ni ma-ɓáŋg-í
 NEG VOC 2PL:NEG-craindre-FV

akwí 'il est mort'
 a-kú-í
 3SG-mourir-FV

mbiyé úsúmbi ɓagala 'l'étranger (la)a acheté(e) une vache'
 mbiyé Ø-ú-súmb-i ɓagala
 étranger 3SG-3SG-acheter-FV vache

ɓatúu ɓáɓiá 'les gens viennent'

ḅa-tú-u ḅá-bí'-á
 2-homme-SFX 3PL-venir-FV

ḅá-gup-á maḗa 'ils coupent un champ'
 mbúa a-lú-i yú 'il a plu hier'
 ḗkwéé a-s-í tu 'le sel est fini'

Tab.12b: Préfixes objets en líḅaati

	SG	PL
1ère	ɪ-	í-
2ème	-u-	-ú-
3ème	-m-	-ú-

1ère pers. singulier:

- (240) ɪ-p-á lí íḅúkú lí-síí ! 'donne-moi une grosse banane !'
 ɪ-p-á líḅá ! 'donne-moi de l'eau !'
 ikúmbíli (< a-ɪ-kúmb-íl-i) mbutuma 'il m'a apporté du manioc'
 ɪ-p-í iswĩ ~ isuí tâ (< tí-a) jamé 'il m'a donné un morceau de viande'
 motú mâ (< mú-a) kúḅa ɪ-mín-í tú 'le voleur m'a vu'
 ɪ-má-í tú 'il m'a appelé'
 ɪ-p-í mí mâ (< mú-a) mvé 'il m'a donné un petit chien'
 ɪ-wís-á ! 'aide-moi !'

1ère pers. pluriel:

- (241) abásu í-mín-í ḅísú yú 'notre père nous a vus hier'
 í-má-í gu tú ílú 'il nous alors appelés aujourd'hui'

2ème pers. singulier:

- (242) n-u-mín-i we 'je t'ai vu (toi)'
 n-u-kúḅg-i 'je te demande (toi)'
 n-u-p-í tu *merci* 'je te remercie (te donne un merci)'

2ème pers. pluriel:

- (243) túmíni ḅínú ká písi 'nous vous avons vus'
 ta-ú-mín-i ḅínú ká písi
 1PL-2SG-voir-PAS vous LOC chemin

3ème pers. singulier :

- (244) ḗkú mú amḗpí *merci* 'le chef lui a dit (donné) merci'

ɲkúmú a-n̄-pá-í *merci*
 chef 3SG-3SG-donner-FV merci

am̄bumí na mbásu 'il l'a frappé avec un bâton'
 a-n̄-ɓom-í na m̄basu
 3SG-1-frapper-FV COM arbre

mutú mutí ɓánmóí 'un homme a été tué'
 mu-tú mutí ɓá-m̄-mó-i
 1-homme quelque 3PL-3SG-tuer-PAS

ká kum̄pákí yíí 'ne le lui dis pas !'
 ká ku-m̄-pák-í yíí
 NEG 2SG:NEG-3SG-dire-FV lui

nam̄míni tú 'je l'ai vu'
 na-m̄-mín-i
 1SG-3SG-voir-FV

grá ú-m̄-pák-í 'va lui dire !'
 ná-n̄-yíp-í 'je ne le sais pas'
 u-n̄-ká-ɓa lê tí ? 'que désires-tu ?'
 a-m̄-pí ɲkúmú idipá 'il (lui)a donné une peau au chef'
 na-n̄-ká-ɓa lê nsí 'je (en)désire du poisson'
 ɲká a-m̄-bút-i mí mutí 'la femme (l')a engendré un enfant'

3ème pers. pluriel:

(245) nómíni ɓú ɓásu 'je les ai vus (eux) tous'
 ná-ú-mín-i ɓú ɓa-ásu
 1SG-3PL-voir-FV eux 2-tout

t-ú-má-i ɓú 'nous les avons appelés (eux)'
 tú-ú-má-i ɓú
 1PL-3PL-appeler-FV eux

3.3.6. Verbe

3.3.6.1. Inventaire des morphèmes

Les morphèmes verbaux sont selon leur ordre d'apparition dans la forme verbale les suivants: préfixe verbal, post-initiale, formatif, préfixe objet, radical, extensions du radical, pré-finale et finale. Les morphèmes de substitution (préfixes verbaux et objets)

ayant été examinés ci-devant, nous n'étudions dans ce paragraphe que les morphèmes de conjugaison et de formation.

Post-initiale. La post-initiale est un morphème de négation de forme **-á-**. Ce type de post-initiale de négation existe aussi dans la langue des Tofoke C.53 (Motingea 2001c). Historiquement, ce morphème ne semble être – comme en Ilibúali – que la copule négative.

(246) nááǵi nám̄máa 'je n'irai pas l'aller'
 ná-á-gi ná-m̄-máa
 1SG-NEG-aller 1SG-1-appeler

ǵamíi búkédé ǵááláí 'les petits enfants ne dorment pas'
 ǵa-míi bú-kédé ǵá-á-lál-í
 2-enfant 2-petit 3PL-NEG-dormir-IMD

Formatif. La seule marque attestée est **-ká-**. Ce morphème qui ressemble aux « limitatifs » de Meeussen (1967: 109) n'a été par ailleurs noté qu'avec des phrases qui indiquent une sorte de présent continue. Il est donc possible qu'il s'agisse simplement ici en Ilibaati du locatif **ká** 'à, dans'.

(247) u-ǵ-ká-ǵa lê tí ? 'que désires-tu ?'
 na-ǵ-ká-ǵa lê ñsí 'je désire du poisson'

Radicaux. Il en existe deux principaux types : le type canonique **-(N)C(N)V(N)C-** et le type **-(N)C(N)V-**.

Radicaux **-(N)C(N)V(N)C-** :

(248) a. -ǵáǵ-	'avoir peur'	-ǵát-	'briller'
-bís-	'mettre'	-ǵúk-	'soigner'
-ǵú(ǵ)t-	'engendrer'	-ǵum-	'frapper'
-ǵám-	'crier'	-ǵbám-	'rougir'
-ǵuk-	'presser'	-ǵuǵ-	'attiser'
-ǵpas-	'balayer'	-ǵpúl-	'crier'
-ǵúb-	'voler'	-ǵúmb-	'porter'
-ǵún-	'cultiver'	-ǵúǵ-	'demander'
-lál-	'dormir'	-lót-	'rêver'
-lúk-	'ramer'	-lúm-	'jeter'
-mám-	'se tenir debout'	-mal- ¹	'fendre'
-mal- ²	'finir'	-mbamb-	'préparer, cuire'
-mbíl-	'chanter' (coq)	-mín-	'voir'
-ǵǵa-	'être courroucé'	-ǵǵon-	'ronfler'
-ǵǵ-	'nager'	-pák-	'parler'

-pét-	'briller'	-sál-	'travailler'
-sumb-	'brûler' (trans.)	-sus-	'laver'
-tángg- ¹	'compter'	-tángg- ²	'marcher'
-ték-	'vendre'	-tík-	'rester'
-túm-	'creuser'	-tín-	'couper'
-típ-	'rire'	-túy-	's'en aller, quitter'
-yang-	'se coucher'	-yíp-	'savoir'
-zon-	'jouer'	-zung-	'être chaud'

Radicaux -(N)CV- :

b. -ḡa-	'aimer, désirer'	-ḡe-	'couper, trancher'
-ḡi-	'dire'	-ḡi-	'arriver'
-ḡu-	'agréer, vouloir'	-ḡi-	'venir'
-ḡu-	'verser'	-ḡi-	'aller'
-ḡu-	'être fatigué'	-ḡu-	'tomber'
-kɔ-	'tirer'	-ku-	'être malade'
-ku-	'mordre'	-kú-	'mourir'
-la-	's'asseoir'	-lu-	'tresser'
-lú-	'pleuvoir'	-ma-	'jeter, tirer'
-má-	'appeler'	-mó-	'tuer'
-ḡga-	'être courroucé'	-nó-	'boire'
-pá-	'donner'	-pí-	'construire'
-pu-	'se mouiller'	-si-	'revenir'
-sí-	'se terminer'	-só-	'cracher'
-sú-	'passer'	-ti-	'puiser (eau)'
-tí-	'fuir'	-tú-	'pousser, envoyer'
-tú-	'piler, forger'	-wú-	'guérir' (intr.)
-wú-	'ouvrir'	-wú~-wó-	'entendre, percevoir'
-yí-	'manger'	-zá-	'faire'

Extensions. On peut distinguer divers types d'extensions verbales. Comme nous l'avons fait remarquer au chapitre précédent, la plupart de ces éléments ne sont ici établis que sur un plan purement formel.

Applicatif, -il- :

(249)	-kúmb-il-	'apporter'	-kúmb-	'porter'
	i-mín-il-i	'œil'	-mín-	'voir'
	i-y-íl-í	'nourriture'	-yá	'manger'

Causatif, -is-:

(250)	-kund-is-	'enfler'
	-ník-is-	'moudre'

-ḃí-ḃ-ís-	'détruire'	-ḃí	'mauvais'
-wí-is-	'secourir, aider'		

Séparatif intransitif, -u- :

(251) -ḃún-u-	'se casser'	-ḃún-	'casser'
-zuz-u-	's'éveiller'		

Intransitif ou neutre, -i- :

(252) -zik-i-	'être malade'		
-mús-i-	'interroger'		
-tit-i-	'courir'		
-sim-i-	'éternuer'		

Impositif, -i- :

(253) -man-i-	'penser, croire'		
-lup-i-	'souffler'		

Intensif, -ak- :

(254) -lon-ɔk-	'vomir'		
-tín-ak-	'traverser'	-tín-	'couper'

Verbalisateur, -ḃ- :

(255) -ḃí-ḃ-is-	'détruire'	-ḃí	'mauvais'
-----------------	------------	-----	-----------

Pré-finale. La pré-finale est le morphème -ak- qui indique soit la durée soit l'habitude.

(256)	ḃátú ḃá-tín-ák-i písi	'les gens ont coupé une route'
	amú a-n-zik-í-ák-i	'ma mère était malade'
	ta-gi-ak-a nítáŋgu wázu	'nous allons tout le temps, souvent'

Finales. Les finales ou désinences sont toutes de forme vocalique.

Finale -^xa : présent.

(257)	mvée áa gbú-a	'le chien aboie'
	móóné áa bát-a	'le soleil brille'
	táa ta-gi-á	'nous allons'
	ḃamíi ndú ḃázónó (< ḃá-zón-á)	'les enfants sont en train de jouer'

Finale -á : narratif passé

(258)	adé (< a-dí ¹ -á) se ?	'est-il venu ?'
	amóó (< a-mó ¹ -á) motú	'il a tué un homme'

Finale -í : passé immédiat:

(259)	a-pák-í ti kági na-tú-í se waní we u-mám-í	'il a dit qu'il n'ira pas' 'je m'en vais d'ici' 'toi, tu étais debout'
-------	--	--

Finale ^sI: passé perfectif et imperfectif

(260)	na-gám-i u-mín-i kaní ? a-gonz-í ɓokú a-pí-í ngálí ɓá-tín-ák-i písi	'je pleure' 'qui as-tu vu ?' 'il a attisé le feu' 'il a construit une maison' 'ils ont coupé une route'
-------	---	---

Finale -ŋ-I: optatif et négatif.

(261)	náɓa ɓi ti náa n̄m̄m̄ní ná-ɓa ɓi ti ná-m-mín-í 1SG-aimer INS DECL 1SG-3SG-voir-FV	'je désire le voir/souhaite que je le voie'
	a-pák-í ti kági (< ká-gí-i)	'il a dit qu'il n'ira pas'

Nous avons remarqué qu'il n'existe presque pas de formatifs dans le système de conjugaison. On trouve par contre, comme dans les langues oubanguiennes (Boyd 1995: 17-19), des morphèmes temporels et/ou aspectuels qui se placent avant ou après le verbe: ^stu (parfait), se (accompli), lê (progressif et continu). Seule la particule ndú (progressif) peut précéder le verbe.

(262) a.	i-ɓa-í tu mɪ ŋkwée a-sí tu	'il m'aime' 'le sel est fini'
b.	na-tú-í se waní a-sí se a-wú-í se íb̄inda	'je m'en vais d'ici' 'c'est fini' 'elle est guéri à présent'
c.	a-tík-í lê wáni ɓínú másó (< ma-só-á) lê matúwé ta-nɔ-ó lê líɓ̄a	'il est resté ici' 'vous, vous crachez la salive' 'nous buvons de l'eau'
d.	n̄t̄ínée w̄a ŋgbálí (ndú) a ɓóná ɓamii ndú ɓá-zɔn-ó	'la chambre est (encore) celle-là là-bas' 'les enfants sont en train de jouer'

3.3.6.2. Conjugaison

Avant d'aborder les différents tiroirs de la conjugaison, il convient d'abord d'étudier la copule qui participe pour beaucoup à la conjugaison périphrastique.

A. Copule

Présent affirmatif. Au présent affirmatif, le verbe ‘être’ peut se rendre ou bien par le pronom personnel isolé ou bien par -a. Gérard (1924: 68) qui a constaté les mêmes faits en lebeó pense qu’en réalité, c’est le préfixe qui est absent.

- (263) a. ta bú u-ɓuá 'nous sommes (ceux de) nombreux'
 i-ka-li i lí-píi 'le charbon est noir'
 t-ú-a-ti tí-ɲgámi i tí-píi 'ta chevelure est noire'
 i-swĩ a tí-sísí ? 'la viande est-elle grosse ?'
 atí, a tí-kédé 'non, elle est maigre'
 mbáso ú-ɲgáa bambú a ú-ɲí 'ton arbre *bambu* est mauvais'
- b. ɓamíi ndú ɓáa ɲgɔɲgɔ â ɲgbáli 'les enfants sont derrière la maison'
 ɲkáa áa nd'á (< ndí á) ɲgbáli 'la femme est dans la maison'
- ɲtínée úngeé wâ ɲgbáli nd'úa búna 'sa pièce de la maison est bien celle là-bas'
 ɲ-tín-ée ú-ɲgeé ú-^sa ɲgbáli ndí ú-a búna
 3-couper-SFX 3-POS:3SG 3-CON maison ASR 3-COP là-bas
- c. ɲkúe ú-kpékpé 'l'os (est) dur'
 múo muɲɲga múɲgámi 'ceci (est) mon riz'
 mbutuma múo m'ámú (< mú a-mú) 'le manioc (est) à ma mère'
 matía múɲgámi múkédé 'mon champ (est) petit'

Verbe 'avoir' : COP + na

- (264) a. ɲkúmú a na ɲgbál'ísíi 'le chef a une grande maison'
 a na ɲgbáli kwáɲga 'il a quatre maisons'
 a na ɲgbáli íkédé 'il a une petite maison'
- b. a-lí na ku-á 'il était malade, avait la maladie'

Passé : B/H(?)-lí

- (265) a-lí lê nanú 'il était ici'
 a-lí lê nanú
 3SG-COP:PAS TAM ici
- a-lí na kuá ɲtáɲgu ú udaá 'il était malade dans le passé'
 na-lí á mbólá i líɓiali 'j'étais assis devant le palmier'

Copule au présent négatif. Le présent négatif peut être exprimé soit par *ká* suivi du pronom à ton haut soit simplement par *ká*.

(266)	ibmđí ká-á na ɓukú	'le fer n'a pas de feu, n'est pas chaud'
	ɓá ɓ'óɓuá	'ils ne sont pas nombreux'
	ibúkú ká lí-sísí	'la banane n'est pas grosse'
	mupunɓa ká mú-ɲgaá	'le riz n'est pas le tien'
	mbwĩ ká k'ɲgulú	'l'oiseau n'est pas au dessus'
	mbwĩ ká ká ɪgulú	
	oiseau NEG LOC haut	

B. Formes indicatives affirmatives

Présent simple. Le présent simple se compose, du moins pour les radicaux -CVC-, d'un préfixe verbal bas aux participants y compris la 3ème pers. du singulier et haut à la 3ème pers. du pluriel, de la base verbale et d'une finale -a en contraste tonal avec le morphotonème lexical du radical. Structure : B/H-BV-^xa

(267) a.	na-mám-a		'je me lève'
	tútéka ɓaɪɓandía		'nous (les) vendons des arachides'
	ta-ú-ték-a	ɓaɪɓandía	
	1PL-3PL-vendre-FV	arachides	
	ɲkókó aómâ ɓamé né ɓé		'la poule (les) appelle ses petits'
	ɲkókó a-ú-má-a	ɓa-mí	na-εé ɓá-εé
	poule 3SG-3PL-appeler	2-enfant	COM-POS:2SG 2-POS:2SG
	ɓatú ɓá-kpól-a		'les gens crient'
	ɓá ɓá-ɓáɲg-a		'eux, ils ont peur'
	ɓamíi ɓá-yá nzúi		'les enfants mangent du miel'
	ɓá ɓá-be-é ɲgɓaɲgé		'on juge, tranche une palabre'
	ɓatúu ɓá-kup-á matía		'les gens coupent un champ'
	ɓá-bi-á na ɲkúmbɛ ú-ɲgáa ɓú		'ils viennent avec leur charge'

A moins d'une erreur de notation, l'exemple (267b) suggère qu'il existe comme en Iɓúali un vrai présent simple avec comme structure B/H-BV-a et que les exemples que nous avons sous (267a), avec les radicaux bas du moins, illustreraient le narratif présent.

b.	naɓa ɓí ti námímíní	'je désire le voir (que je le voie)'
----	---------------------	--------------------------------------

na-ḡa-a ḡí tí ná-m̀-ḡín-í
 1SG-aimer-FV INS DECL 1SG-3SG-voir-FV

Exemples avec la particule lê :

c. ta-nɔ-ɔ lê líḡâ	'nous buvons de l'eau'
taḡía (< ta-ǹ-ýí-a) lê ḡaḡḡḡé	'nous mangeons des patates'
a-mbám-b-a lê ḡaméé	'elle prépare la viande'

Présent continu. Le présent continu peut dans une première possibilité être exprimée par une conjugaison périphrastique dans laquelle l'auxiliaire est la copule -á suivie du verbe principal conjugué au présent; en fait deux verbes sériels. Structure: COP + PV-BV-^xa.

(268) a. na-á na-wó-ɔ ká míḡu	'je sens (ai mal) aux dents'
na-á na-bi-á	'je suis en train de venir'
ta-á ta-ḡí-á ḡí í-ḡḡású	'nous allons chez nous'
ta-á ta-ḡí-á ná ḡḡbálí	'nous allons à la maison'
ta-á ta-bi-á	'nous sommes en train de venir'

Les exemples (268b) montrent que le présent continu peut consister à employer le les préfixes verbaux comme des pronoms libres faibles et les faire suivre du présent simple : PV(H) + B-BV-^xa. On peut, en effet, constater avec l'exemple (268c) qu'un pronom libre fort peut y employé.

b. tá ta-wím-á	'nous, nous respirons'
tá ta-sim-í-á	'nous, nous éternuons'
ná kwaá tí batú ḡá ḡa-kpól-a ?	'pourquoi les gens, eux, crient-ils ?'
c. ḡínú má-só lê matúwé	'vous, vous crachez'

La troisième possibilité correspond à la formule que nous avons pu établir pour un progressif en kitiene (Motingea 2004a: 143). Dans ce tiroir, l'auxiliaire qui est un morphème de forme vocalique identique à la voyelle du préfixe porte un morphotonème opposé à celle-ci. Structure : PV-^xV + BV-^xa.

c. apákí ḡítí ná-a bíá	'il a dit que je viens'
túatí tḡḡḡéé tí-í ḡuḡá	'ses cheveux sont blancs'
ḡaḡú íḡḡámí í-í ḡbáma	'mon sang est rouge'
móóné á-a túya, á-a gwa	'le soleil se lève, se couche'
á-a tḡnaká ḡnsalé	'il est en train de traverser la rivière'
ḡuzúú á-a zá iló	'il fait chaud, la chaleur fait aujourd'hui'
péé á-a zá	'il fait froid'
móóné á-a ḡáta	'le soleil brille'

m̄p̄ip̄ú á-a z̄á	'le vent souffle'
β̄ukúu á-a f̄eé	'le feu brûle'
m̄véε á-a gb̄úa	'le chien aboie'
̄ηk̄óó mú mulú á-a mb̄íla	'le coq (poule mâle) chante'

β̄áa gupá matía mú motí	'ils font un champ'
β̄á-a gupá matía mú motí	
3PL-COP couper champ 6+3:DEM quelque	

Les exemples (268d) montrent la reprise d'un pronom libre faible.

d. a á-a luá β̄anzě	'elle, elle tresse des paniers'
a á-a tí líbá	'elle puise l'eau'
a á-a tína rtíni tá l̄ηgalála	'elle coupe un morceau de rameau'
a á-a ñ-túa mbutuma	'elle (le) pile le manioc'

Progressif. Le progressif est rendu comme en libúalı par la particule ndú + présent.

(269) β̄amíi β̄á ̄ηk̄óó ndú β̄áa ̄n̄á mbamú	'les poussins mangent du maïs'
β̄a-míi β̄á ̄ηk̄óó ndú β̄á-a ñ-yá mbamú	
2-enfant 2:CON poule PRO 3PL-COP 3SG-manger maïs	
ndú β̄agriá líkábi	'ils vont à la chasse, à la recherche'
β̄atú ndú β̄ábíá	'les gens viennent'
β̄alúu ndú β̄ázáa lup̄āngu	'les mâles sont en train de faire une clôture'
β̄amíi ndú β̄ázōnó	'les enfants sont en train de jouer'

Habituel. Le présent habituel est marqué par la pré-finale -ak-. On peut constater que ce morphème s'ajoute au présent simple (B/H-BV-a).

(270) agiaka ñtāngu w̄asu ñā matía	'il va tout le temps au champ'
a-gi-ak-a n-tāngu u-asu ñā matía	
3SG-aller-PF-FV 3-temps 3-tout LOC champ	
tagiaka β̄abití bayásu ñā matía	'nous allons tous les jours au champ'
ta-gi-ak-a β̄a-β̄ití ba-ásu ñā matía	
1PL-aller-FV 2-nuit 2-tout LOC champ	
mutú m'āmókō ̄namée	'homme qui tue habituellement des bêtes /chasseur'
mu-tú mú a-mó-ak-a ̄namée	
1-homme 1:DEM 1-tuer-PF-FV bêtes	

Passé immédiat. Le passé immédiat est marqué, comme en libúalı, par une finale -ı́ à morphotonème haut et généralement accompagné de la particule aspectuelle se.

(271)	na-gı́ se na-tú-ı́ se wanı́		'je m'en vais (tout de suite)' 'je m'en vais d'ici'
	nasúmbı́ ngómbı́ ı́ motı́ na-súmb-ı́ n-gómbı́ ı́ motı́ 1PL-acheter-IMD 9-vache 9:DEM un		'j'ai acheté une vache (aujourd'hui)'
	númını́ bú ɓásu na-ú-mın-ı́ bú ɓa-ásu 1SG-3PL-voir-IMD eux 2-tout		'je les ai tous vus'
	we umámı́ ká sí yá mbásu we u-mám-ı́ ká n-sı́ ı́-a mbásu toi 2SG-être.debout-IMD LOC 9-bas 9-CON arbre		'toi, tu étais debout sous le palmier'
	ta-gı́ı́ ná ta-lál-a a-sı́ se a-wú-ı́ se ı́bında amú a-g-ı́ ná zándı́ a-d-ı́ nanğáɓú mbiyê a-b-ı́ mémé m'ákúmámı́ a-kw-ı́		'nous allons aller dormir' 'c'est fini' 'il est guéri (s'est senti) à présent' 'ma mère est allée au marché' 'il vient de chez eux' 'un étranger est venu' 'la chèvre de mon frère est morte'
	apákı́ tı́ kágı́ a-pák-ı́ tı́ ká-gı́ 3-SG-dire-IMD DECL 3SG:NEG-aller		'il a dit qu'il n'ira pas'
	atıkı́ lê wanı́ a-tık-ı́ lê wanı́ 3SG-rester-IMD TAM ici		'il est resté ici'
	ɓatúu ɓagı́ı́ ná ñkandú ɓa-tú-u ɓa-gı́-ı́ ná ñkandú 2-homme-SFX 3SG-IMD LOC guerre		'les gens vont à la guerre'
	ɓa-g-ı́ı́ ná ɓa-sus-á matsóɓı́ ɓa-bı́-á ɓa-b-ı́ı́ ɓa-ma-ı́ gúndı́ ɓa-ma-ı́ likuŋgá		'elles vont aller laver des nattes' 'des étrangers sont venus' 'ils ont tiré au(x) fusil(s)' 'ils ont lancé la (des) lance(s)'

Passé perfectif. Le passé perfectif se compose d'un préfixe verbal bas aux participants y compris la 3ème personne du singulier, mais haut au pluriel ; de la base verbale et d'une finale -i en contraste tonal avec le morphonème lexical du radical. Structure : B/H-BV-^hi.

- (272) **motú m'ámókò namé amói ikupí** 'le chasseur a tué une bête'
 motú mú a-mó-ak-a namé a-mó-^hi ikupí
 homme DEM 1-tuer-HAB-FV bêtes 1-tuer-FV léopard
- ḡamémé ḡúḡalí ḡúyíḡi n'ísá lɪ** 'deux chèvres ont été volées ce matin'
 ḡa-mémé ḡú-ḡalí ḡá-ú-yíḡ-i na ɪ-sá lɪ
 2-chèvre 2-deux 2-3PL-voler-FV COM 5-matin 5:DEM
- ḡámḡmó ḡkímee** 'ils (l')ont tué un singe'
 ḡá-m-^hmó-V ḡkímee
 3PL-3SG-tuer-FV singes
- n-u-kúḡḡ-i** 'je te demande'
na-lál-i 'je dors'
na-típ-i 'je ris'
na-gám-i 'je pleure'
na-lót-i nzeí 'je rêve un rêve'
na-mám-i 'je me lève, je suis levé'
na-pák-i n'ísá lɪ 'je parlais ce matin'
na-mín-i mbwí mutí ugbáma 'j'ai vu un oiseau rouge'
u-mín-i kaní ? 'qui as-tu vu ?'
ta-súmb-i íḡú 'nous avons acheté un médicament'
ta-sál-i nsálé yú 'nous avons travaillé hier'
ta-súmb-i íḡú 'nous avons acheté des médicaments'
ta-mḡ-ó mbḡḡú mutí 'nous avons tué un éléphant'
t-ú-mín-i ḡatú íḡú mutí 'nous avons vu cinq hommes'
mámá mɪ ú-súmb-i ḡaḡḡómbe 'mon frère (les)a acheté(es) des vaches'
a-gunz-í ḡukú ká sí á mbeé 'elle a attisé le feu au dessous du pot'
a-wú-u nḡó 'il ouvrit la bouche'
ḡkâ a-m-^hbút-i mɪ mutí 'la femme (le)a engendré un enfant'
mbiyé ú-súmb-i ḡaḡáta 'l'étranger (les)a acheté(s) des canards'
amú a-kpúl-i 'ma mère a crié'
a-pi-í ḡḡbálí ya ḡúú 'il a construit une maison en terre'
mbúá a-lú-i yú 'il pleuvait hier'
namú a-bi-í yú 'mon oncle est venu hier'
nzú mutí a-n-kuí amú 'un serpent a mordu ma mère'
ḡambḡḡú ḡá-bi-í ká matía 'des éléphants sont venus au champ'
ḡá-ḡiḡ-is-i matía mḡḡḡású 'ils ont détruit nos champs'

ḃá-kúmb-i ḃaḃgósá ḃḡḡáḃú	'ils portent leurs houes'
ḃamíi ḃalú ḃá-gi-i na líḃá yó	'les garçons allaient à la source hier'
ḃ-ú-mó ḃaḃkíme	'ils ont tué des singes'

Passé imperfectif. Le passé imperfectif fait recours à la pré-finale **-ak-**.

(273)	ḃatúu ḃatínáki písi	'les gens ont coupé une route'
	ḃa-tú-u ḃa-tín-ák-i písi	
	2-homme-SFX 3PL-couper-PAS	chemin
	amú anzikíáki	'ma mère était malade'
	amú a-nzik-í-ák-i	
	mere:POS:2SG 3SG-souffir-INTR-PF-FV	

Passé continu. Ce tiroir est soumis à une conjugaison périphrastique à l'aide de la copule **-a**. La base du verbe principal se met au passé sans préfixe. Une analyse commune aux banouistes consistait donc à considérer le morphème **-a** comme un formatif.

(274)	yíi áa kpóli	'lui, il a crié'
	yíi á-a kpól-i	
	lui 3SG-COP crier-PAS	
	mvê á-a gbú-i tú	'le chien aboyait'
	ḡkóó á-a ḡók-í meé	'la poule pond des œufs'

Parfait. Le parfait s'exprime par la particule ^xtu.

(275)	namíni tú	'je l'ai vu'
	na-m-míni ^x tu	
	1SG-1-voir:PARF	PARF
	ḃamíi ḃókédé ḃáḡíi tu	'les petits enfants vont'
	ḃa-mii ḃó-kédé ḃá-gi-í ^x tu	
	2-enfant 2-petit 3PL-aller-PAS	PARF
	íḃái tu mi	'il m'aime'
	a-i-ḃa-í ^x tu mi	
	3SG-1SG-aimer-PAS	PARF moi
	na-wú-í tú	'j'entends, écoute'
	na-gw-í tu	'je suis tombé'
	na-gám-í tú	'je pleure'
	na-típ-í tú	'je ris'

aḃáí tu mɪ	'il m'aime'
ɲkwê a-sí tu	'le sel est fini'
a-kw-í tu	'il est mort'
a-gw-í tu	'il est tombé'

Futur. Le futur est marqué par un morphotonème bas aussi bien sur le préfixe que sur la finale verbale. Structure : B-BV-a.

(276)	amáa abía yú	'ta mère viendra demain'
	Ø-amáa a-bí-a yú	
	1a-mère:POS:2SG 3SG-venir-FV	demain

ḃakúna ɲgbáɲgbí yâ aḃíḃí yú	'elles planteront des boutures de manioc demain'
ḃa-kún-a n-gbáɲgbí í-a aḃíḃí yú	
3PL-planter-FV 10-bouture 10-CON	manioc demain

Narratif passé. Comme déjà vu, le narratif passé est marqué par l'abaissement des radicaux hauts et d'une finale -a ou -V (haut) pour certains radicaux courts : B/H-BV'-á/-V.

(277)	máɲgbɛ amóó mutú	'la foudre a tué un homme'
	máɲgbɛ a-mó'-a mutú	
	foudre 3SG-tuer-FV	homme

adeé tu ?	'est-il venu ?'
a-ḃí'-a ^x tu	
3SG-venir-FV PARF	

na kawaá ísíí adeé sɛ ?	'pour quel grand problème n'est-il pas venu ?'
na kawaá í-síí a-ḃí'-á sɛ	
COM chose 9-grand 3SG-arriver-FV TAM	

C. Formes indicatives négatives

Présent et futur: H-á-BV-a (-V pour les radicaux courts).

(278) a.	nááɣɪ náɲmáa	'je n'irai pas l'appeler'
	ná-á-ɣɪ ná-ɲ-má-a	
	1SG-NEG-aller 1SG-3SG-appeler-FV	

káḃaa	'il ne veut pas'
-------	------------------

ká-ḡa-a
3SG:NEG-vouloir-FV

apákí tí kágrí 'il a dit qu'il n'ira pas'
a-pák-í tí ká-grí
3-SG-dire-IMD DECL 3SG:NEG-aller

L'exemple (278b) nous offre un cas avec un morphème á placé avant le verbe. Nous ignorons si l'on peut s'assimiler à la copule négative.

b. á ḡááḡina ló 'ils ne dansent pas aujourd'hui'
á ḡá-ḡín-a ló
COP:NEG(?) 3PL-NEG-danser-FV aujourd'hui

Passé 1: H-á-BV-í

(279) ḡamí ḡúkédé ḡáálálí 'les petits enfants ne sont pas endormis'
ḡa-mí ḡú-kédé ḡá-á-lál-í
2-enfant 2-petit 3PL-NEG-dormir-FV

mí tí-n-yí ḡilée 'je n'ai pas mangé de bananes'

Passé 2 : B-BV⁺-á

(280) kadeé 'il n'est pas venu, arrivé'
ka-dí⁺-é
3SG-arriver-FV

D. Formes non indicatives

Les formes non indicatives sont l'optatif, l'impératif et le gérondif.

Optatif: L'optatif est constitué d'un préfixe verbal haut, de la base verbale et d'une finale -í à morphotonème haut. Structure : H-BV-í.

(281) náḡa ḡítí námímíní 'je désire que je le voie'
ná-ḡa-a ḡítí ná-mè-mín-í
1SG-vouloir-FV DECL 1SG-3SG-voir-FV

káḡa ḡítí ipákí 'il ne veut pas me (le) dire, qu'il me dise'
ká-ḡa-a ḡítí i-pák-í
3SG:NEG-vouloir-FV DECL 1SG-dire-FV

Impératif affirmatif: Ø-BV-á et Ø-BV-á + mí (PL)

(282) a.	grá !	'va !'
	grá ni !	'allez !'
	biá !	'viens !'
	biá ni !	'venez !'
	títíá !	'cours !'
	títíá ni !	'courez !'
	má amá !	'appelle ta mère !'
	má mutó mutí !	'appelle un homme !'
	má yíí !	'appelle-le !'
	má ni yíí !	'appelez-le !'
b.	ú-má ni ßaamánu !	'(les)appelez vos mères !'
	ú-má ni ßatú !	'(les)appelez les hommes !'

Impératif négatif. L'impératif négatif équivaut à l'optatif : ká B-BV-í.

(283)	ká kum̀pákí yíí !	'ne lui dis pas !'
	ká ku-m̀- pák-í	yíí
	NEG- 2SG:NEG-3SG-dire-FV	lui
	ká ku-m̀- pák-í ßúú !	'ne leur dites pas !'
	ká ku-g-í !	'ne va pas !'
	ká ni ma-g-í !	'n'allez pas !'
	ká ku-ßáŋg-í !	'nc crains pas !'
	ká ni ma-ßáŋg-í !	'ne craignez pas !'
	ká kubíí (< ku-bi-í) !	'ne veins pas !'
	ká ni ma-bi-í !	'ne venez pas !'

Hortatif: B-BV-á /-í (c'est-à-dire l'optatif, avec PO?)

(284)	grá u-má abá !	'va que tu appelles ton père !'
	grá u-má yíí !	'va que tu l'appelles !'
	grá ni m-ú-má ní ßaabánu !	'allez que vous appeliez vos pères !'
	grá ni má-m̀- má yíí	'allez que vous l'appeliez !'
	brá î-wí-ís+í !	'viens m'aider, que tu m'aides !'
	brá ni m̃î-wí-ís+í !	'venez que vous m'enseigniez !'

Le motionnel équivaut à la construction nã + présent simple.

(285)	ßágí a nã ßásusa ßitóóßi	'elles vont aller laver les nattes'
	ßá-gí-í a nã ßá-sus-a ßi-tóó-ßi	
	3PL-aller-FV TAM LOC 3PL-laver-FV 8-natte-SFX	

tagíi ná ta-lál-a 'nous allons aller dormir'
 nagíi ná na-yây-á 'je vais aller manger'

Gérondif. Le gérondif ou forme nominale du verbe n'est pas marqué par un préfixe, mais par un suffixe -ée pareil à celui qu'attestent la majorité des substantifs de classe 3. Ce morphème ne va cependant qu'avec les radicaux -CVC-; les radicaux du type -CV- ont une désinence -á. Structure : Ø-BV-ée.

(286)a. ipá líbá â nê 'donne-moi de l'eau à boire'
 ɪ-pá líbá â nú-ée
 1SG-donner eau CON manger-SFX

ipá baswĩ yâ yée 'donne-moi de la nourriture à manger'
 ɪ-pá ba-swĩ í-a yá-ée
 1SG-donner 2-aliment 9-CON manger-SFX

tinée bambásu nsálé wâ balô 'abattre des arbres est un travail d'hommes'
 tín-ée ba-mbasu ñ-sál-é ú-a balúu
 couper 2-arbre 3-travailler-SFX 3-CON mâles

mbambê baswĩ nsálé wâ bakába 'préparer la nourriture est un travail de femmes'
 mbamb-ée ba-swĩ ñ-sál-é ú-a bakába
 cuisiner-SFX 2-aliment 3-travailler-SFX 3-CON femmes

b. biá ná ngbáli inzá 'venir à la maison (c'est) agréable'
 bí-á ná ngbáli ɪ-nzá
 venir-FV LOC maison INA-bon

gɪ-á ɪ-kpékpe 'aller (c'est) dur'

Avec des « pseudo » radicaux -CV-, c'est-à-dire là où la consonne s'est amuïe en C₂, la désinence est toujours -ée.

c. siée (*-sik-ée) ɪ-nzá 'rentrer, retourner (est) agréable'

3.2.7. Mots divers

Il s'agit des prépositions, des conjonctions et des adverbes.

Prépositions. Comme prépositions, nous avons le comitatif et deux locatifs indiquant le lieu en général et la direction respectivement.

Comitatif: na.

- (287) a. *azí na kwaá i-ŋgámi* 'il (l') a fait à cause de moi'
n'ísá li 'pendant cette matinée'
a na ŋgbáli kwáŋga 'il a/est avec quatre maisons'
aťní mbáso na gbónó 'il a coupé un arbre avec une hache'

On peut noter l'emploi plus clair du comitatif *na* avec des substitutifs et termes de parenté:

- b. *amá na amú* 'mère de ma mère'
abá na amú 'père de ma mère'
meme n'abúmú mú ŋkáa 'sœur de mon père'
amámí íkúďú na mi 'il était debout à côté de moi'
naŋgbábú 'chez eux'
naŋgbású 'chex nous'

Lieu en général: ká.

- (288) *naá nawóɔ ká míŋu* 'j'ai mal aux dents'
takúmbi mbamú ká banzě 'nous avons transporté du maïs dans des paniers'
nalí ká sí yā mbáso 'je suis (assis) sous l'arbre'
tumíní bínú ká písi 'nous vous avons vus sur le chemin'
ká k'ŋgólú (< ká igólú) 'il n'est pas au dessus'

Direction, mouvement: nă ~ ná.

- (289) *a áa tr-í líbá nă mbiá* 'elle puise l'eau avec unealebasse'
agiaka ntáŋgu wáso nă máfia 'il va tout le temps au champ'
bágíi nă líbá yú 'ils sont allés à la rivière hier'

Conjonctions. On peut distinguer diverses sortes de conjonctions qui servent à indiquer la coordination, la déclaration, l'assertion, l'interrogation ou la condition.

Coordination: na 'et' (comitatif), gu 'et puis' (termes d'une même proposition).

- (290) *tamíni mémé mutí kəndólɔ gu mutí* 'nous avons vu une chèvre, et puis un mouton'
banɣwé na íbɛndí 'des couteaux et des fers'
líbá na bíele 'de l'eau et de la bière'

Déclaration: ti ~ bí ti

- (291) apákí bí ti náa biá 'il a dit que je viens'
 apákí ti kági 'il a dit qu'il n'ira pas'

Assertion : ndí

- (292) abáa nd'á nanú ? 'ton père est où ?'
 ndí lo (lɪbókú) 'c'est celle-ci (banane)'

Condition : ǔ

- (293) ǔ má-á-g-i 'si vous n'allez pas ...'

Adverbs. Outre les adverbes d'interrogation, de temps, de lieu, de manière et de négation ; on peut mentionner le morphème vocatif pluriel *ni*.

Interrogatif: tí 'quoi ?'

- (294) aḃí ti tí ? 'il a dit que quoi ?/qu'a-t-il dit ?'
 úu za lê tí ? 'qu'es-tu en train de fabriquer ?'
 ŋa kwaá tí ? 'pour quelle chose/pourquoi ?'
 u-ká-ḃa lê tí ? 'que désires-tu ?'

Temporel: gu tú 'alors, ensuite', yú 'hier/demain', lɪ́ ~ lɪ (subst. 7 ?) 'aujourd'hui'

- (295) í-má-i gu tú lɪ́ 'il nous alors appelés aujourd'hui'

Locatif: wání 'ici', naánú ~ nanú 'ici', búna 'là-bas'

- (296) abáa nd'á (< ndí áa) naánú ? 'ton père est où ?'
 nagí se naánú 'je m'en vais d'ici'
 alí lé nanú 'il était ici'
 atíkí lê wání 'il est resté ici'
 natóí se wání 'je pars, m'en vais d'ici'
- ntínée wá ngbálí nd'ua búna 'la pièce de la maison est bien celle là-bas'
- n-tín-ée ú-^sa ngbálí ndí u-a búna
 3-couper-SFX 3-CON maison ASR 3-COP là-bas

Manière: gu bí

- (297) gu bí m̀mí mú ukédé 'comme un petit enfant'

Négation: ká 'ne ... pas'

(298)	ká mú-ŋgaá	'ce n'est pas le tien'
	ká ni ma-ḡáŋg-í !	'ne craignez pas !'
	ká ku-ḡáŋg-í !	'ne crains pas !'
	ká ni ma-ḡáŋg-í !	'ne craignez pas !'

Vocatif pluriel : ni

(299)	títía !	'cours !'
	títía ni !	'courez !'
	ká ni ma-ḡáŋg-í !	'n'ayez pas peur !'

Chapitre quatrième

UN TEXTE BOA

Tumangiri mú ñkwéne
'Tumangele l'orpheline'

4.1. Introduction

Le texte sous analyse est originairement d'une version baate. Il est extrait du travail de fin d'études d'Imayonda (1981). En nous le lisant en vue d'une meilleure transcription, l'Assistant Tekabileba s'est efforcé de l'adapter à son dialecte de Buta. Nous faisons des observations sur les différences entre les deux parlers en notes ; mais il n'est tout à fait pas exclu que cet exercice n'ait pu s'appliquer à l'ensemble du document.

Du point de vue de la grammaire, le texte n'aide pas beaucoup à saisir les nuances dans le domaine de la conjugaison. En effet, comme il s'agit d'un récit, c'est presque le narratif présent et passé qui sont partout employés. Il y a cependant lieu d'admettre, pour ce qui est des autres catégories de la langue, que ce texte appuie suffisamment les données obtenues à partir des questionnaires d'enquête.

4.2. Texte

muló amvá ñkáa múngéé.

Un homme épousa une (sa) femme.

mu-ló a-m-vá ñ-ká-a mú-ñgá-é
1-mari 3SG-3SG-prendre 1-femme-SFX 1-POS:3SG

ñamíbúoto ñmí múngábu mú gu ñkáa.

Ils engendrèrent alors une (leur) fille.

ña-m-ñúot-a ñ-mí mú-ñgá-bu mú gu ñ-ká-a
3PL-3SG-engendrer-FV 1-enfant 1-POS-3PL 1:DEM alors 1-femelle-SFX

abéé añnuá bí ti Tumangiri.

Le père lui donna le nom de Tumangele.

a-bá-ε a-ñ-nuá bí ti Tumangiri
1a-père-3SG 3SG-3SG-nommer:NAR INS DECL NP

amá na ñmí mú áa kwá

La mère de cette enfant moura

a-má na ñ-mí mú á-a kwá
1a-mère COM 1-enfant 1:DEM 3SG-COP mourir

a ndú ménéé okédéé.

quand celle-ci est encore toute petite
a ndú ménéé u-kédě
3SG:être PRO très 14-petitesse

mú molú áa sia áa nva gu
L'homme en question épouse encore ainsi
mú mu-lú á-a sia á-a m-va gu
1:DEM 1-mari 3SG-COP revenir 3SG-COP 3SG-prendre donc

modáni ñkáa.
une autre femme.
mu-dáni ñ-ká-a
1-autre 1-femme-SFX

áa mbúoto na yí gũ mímí ñkáa.
Il aura encore avec cette dernière une fille.
á-a m-búot-a na yí gu m-mí ñ-ká-a
3SG-COP 3SG-engendrer-FV avec elle alors 1-enfant 1-femme-SFX

áa sia añnuá gu Tumangili.
Il la nomma de nouveau Tumangele.
á-a sia a-ñ-nuá gu Tumangili.
3SG-COP revenir 3SG-3SG-nommer alors NP

ɓamí ɓɗ ɓáɓanánáɗi mĩngi
Les deux enfants s'aimaient beaucoup.
ɓa-mí ɓa-ɗ ɓá-ɓal-án-ág-i mĩngi
2-enfant2-DEM 2-aimer-ASS-PF-FV beaucoup

ñkáa mú nzongó kámbaági
La nouvelle femme n'aimait pas
ñ-káa mú n-zongó ká-m-ɓa-ág-i
1-femme 1:DEM 3-nouveauté 1:NEG-3SG-aimer-PF-FV

mímí má tíbí nâ p'íkédě.
la fille de sa rivale du tout.
m-mí mú-a tíbí nâ pá ɪ-kédě
1-enfant 1-CON rivale et.même RST 7-petit

ayamba iyíli, áva tĩnzá,
Si elle prépare de nourriture, elle prend la meilleure part
a-yamba ɪ-yá-íl-í á-va tí-nzá
3SG-préparer:PRES 7-manger-APPL-FV 3SG-prendre:NAR 7-bon

áa ñpá mímí née,
elle en donne à sa propre fille.

á-a m̀- pá m̀- mí ná-ε
3SG-COP 3SG-donner 1-enfant avec-POS:3SG

tíjí áa m̀ pá ñkwéne,
la mauvaise (nourriture) elle donne à l'orpheline
tí-jí á-a m̀- pá ñ- kú- í- án- 1
7-mauvais 3SG-COP 3SG-donner 1-mourir-INTR-ASS-FV

ñtáŋgu¹ ɓamí ɓáyáyá,
Pendant que les enfants sont en train de manger
ñ- táŋgu ɓa- mí ɓá- yáa- yá
3-temps 2-enfant 2-manger-x2:PRO

múŋgeé aliaga p̣̣kúdfú na yí,
la sienne reste toujours assise tout près d'elle,
mú- ŋgeé a- li- ag- a pá ɪ- kúdfú na yí
1-POS.3SG 3SG-être-PF-FV ASR 5-proximité COM elle

na kwaá ɓí ti káŋgaɓílí mbóε.
pour l'empêcher de partager avec sa sœur.
na kwaá ɓí. ti ká- ñ- gaɓ- í- l- í mbó-ε
COM cause DECL 3SG:NEG-3SG-distribuer-APPL-FV frère-POS:3SG

ɓabití yázu pá gwě²
Et, cela se passait tous les jours ainsi.
ɓa- bití ɪ- ázu pá gwě
2-jour 9-tout RST ainsi

Tumangili mú ñkwéne alíngaga tékéteke
Tumangele l'orpheline prenait pourtant toujours de l'embonpoint
T mú ñ- kú- í- án- ɪ³ a- líng- ag- a tékéteke
NP 1:DEM 3SG-mourir-ASS-FV 3SG-enfler-PF-FV IDEO

ɓatú ɓáazu ɓandikaga pá mú ñkwéni
Tout le monde n'a admirait (?) que l'orpheline.
ɓa- tú ɓa- ázu ɓa- n- lík- ag- a pá mú ñ- kú- í- án- ɪ
2-homme 2-tout 2PL-3SG-?-PF-FV ASR 1:DEM 3SG-mourir-ASS-FV

tíɓí na amée awô ñkándá,
La rivale de sa mère en fut fâchée,
tíɓí⁴ na a- mée a- wô- a ñ- kándá
1a:rivale COM 1b-mère:3SG 3SG-sentir-FV 3-colère

¹ L'occlusive t s'entend aussi régulièrement après la nasale dans la langue des Zamba de la Ngiri (Motingea 1990: 109).

² On entend chez les Moganzulu plutôt gu ɓí.

³ Ce type de dérivation est aussi celui de la formation du gérondif, mais sans préfixe.

⁴ Il s'agirait en réalité du négatif de -ɓa- 'aimer' à la 1ère pers. du singulier : tí-ɓa-í.

aḃandá n'ákábisagá

Elle se mit à chercher

a-ḃandá na á-káb-is-ag-á
3SG-chercher: PAS COM 3SG-chercher-CAUS-PF-FV

písi bí ti áa m̀m̀ḡ

des voies pour l'éliminer.

písi bí ti á-m̀-ḡ-a
9:chemin INS DECL 3SG-3SG-tuer-FV

adé nd' íḃání bití,

Il arriva donc un jour ;

a-dí-á ndí í-ḃání bití
3SG-arriver-FV ASR 9-autre jour

na gwakée ḃagíá ḃázḡnḡ.

le soir, elles allèrent jouer

na gwakée ḃa-gí-á ḃá-zḡn-á
COM 9a:soir 3PL-aller-FV 3PL-jouer-FV

mú ḡkáa atíma ḡnḡḡ abísa.

Cette femme creuse du poison et le cache.

mú ḡ-ká-a a-tíma ḡ-nḡḡ a-bísa
1:DEM 1-femme-SFX 3SG-creuser: NAR3-poison-SFX 3SG-cacher: NAR

amáaná: Tumangíli ɲ.

Elle appelle Tumangele

a-má-an-á Tumangíli ɲ
3SG-appeler-ASS-FV NP VOC

mú ḡkwéne awḡḡ aḃúya.

L'orpheline entend et répond.

mú ḡ-kú-í-án-í a-wḡ-a a-ḃúya
1:DEM 3SG-mourir-ASS-FV 3SG-percevoir-FV 3SG-agréer: NAR

agíá aḃḡmḡḡ íkúḃú na amáḃu.

Elle va s'asseoir près de leur mère.

a-gíá a-ḃḡmḡḡ-á í-kúḃú na a-máḃu
3SG-aller: PRES 3SG-s'asseoir-PF-FV 5-proximité COM 1b-mère: POS.3PL

amáḃu na ḡdíḃí wḡḡ kásunzi tē.

Dans cette obscurité leur mère ne peut l'identifier.

a-máḃu na ḡ-díḃí ú-ḡ ká-sunz-í tē
1b-mère: POS:3PL COM 3-obscurité 3-DEM 3SG: NEG-discerner-FV NEG

aḅandá pá (nǎ) aḅpága mú ḅkwéne bí tí :

Elle commence simplement à dire à l'orpheline ceci:

a-ḅandá pá (nǎ) a-m-pága mú ḅkwéne bí tí
3SG-commencer:NAR RST (en) 3SG-3SG-dire:NAR 1:DEM orphelin INS DECL

na bíti y'íló we yangá se á tutu ?

la nuit d'aujourd'hui, tu vas dormir du côté du mur

na bíti ɪ-a ɪ-ló we Ø-yang-á se á tutu
COM 9a:nuit 9-CON 5-aujourd'hui toi 2SG-dormir-FV TAM LOC 9:mur

uwói tú ?

Entends-tu ?

u-wú-i tú
2-percevoir-FV PARF

mímí aḅúya, asiá pá na zóní.

L'enfant accepte et retourne au jeu

m-mí a-ḅúya a-si-á pá na zón-í
1-enfant 3SG-agréer:NAR 3SG-retourner-FV RST COM jouer-FV

tadí múḅgeé aḅmúsiá yí bí tí :

Sa sœur lui demande pour s'informer :

tadí mú-ḅgeé a-m-mús-ɪ-á yí bí tí
sœur 1-POS:3SG 3SG-3SG-interroger-APPL-FV elle INS DECL

amá umái na kwaá tí ?

pourquoi maman t'a-t-elle appelée ?

a-má u-má-i⁵ na kwaá tí
1b-maman 2SG-appeler-FV avec 9:cause INTER

yí bí tí imái námpí líḅá ání.

Elle répond: maman m'a appelée pour que je lui apporte de l'eau à boire

yí bí tí ɪ-má-ɪ ná-m-pí lí-ḅá á-nú-ɪ
elleINS DECL 1SG-appeler-FV 1SG-donner:OPT 5-eau 3SG-boire:OPT

ḅázónó tíí,

Elles continuent de

ḅá-zón-á tíí
3PL-jouer-FV IDEO

tš tí uzá ḅáglá bíti ḅayangí nǎ sí.

jouer jusqu'avant le temps d'aller se coucher

tš tí u-zá ḅá-glá bí tí ḅá-yangí nǎ sí
jusque DECL 14-faire 3PL-aller INS DECL 3PL-dormir:OPT LOC 9:bas

⁵ Remarquer absence de préfixe verbal dans cette forme et la suivante ɪ-mái 'elle m'a appelée'.

Tumangiri mó ñkwéne bí ti :

Tumangele l'orpheline dit:

T mó ñ-kú-í-án-1 bí ti
NP 1:DEM 3SG-mourir-INTR-ASS-FV INS DECL

nawóo lé ɓuzú, nayanga á tutu.

j'ai chaud, je préfère dormir contre le mur

na-wó-a lé ɓuzú na-yang-a á tutu
1SG-percevoir-FV TAM 9a:feu 1SG-dormir-FUT LOC 9:feu

mó tađi bí ti: nayanga á ɓugú,

La sœur dit: je vais dormir près du feu,

mó tađi bí ti na-yanga á ɓugú
1:DEM sœur INS DECL 1SG-dormir-FUT LOC 9:feu

pée ɪzá tú lé mi.

j'ai froid.

pée ɪ-zá tú lé mi
9:froid 1SG-faire:présent TAM TAM moi

ɓádtá⁶ ɓáyanga ná sí.

Elles se mettent à dormir.

ɓá-dtá ɓá-yanga ná sí
3PL-sc.mettre.à:NAR 2-dormir:NAR LOC bas

na bití amáɓu antúa ɓiɓá

Pendant la nuit, leur mère se dresse du coup (et)

na bití amáɓu a-ñ-túa ɓiɓá
COM 9a:nuit mère:POS.3PL 3SG-3SG-s'écarter soudain

ayíngiá á ngbáli yá ɓamí.

elle s'introduit dans la chambre des enfants.

a-yíng-ɪ-á á n-ɓbáli í-a ɓa-mí
3SG-entrer-APPL-FV LOC 9-maison 9-CON 2-enfant

andulá ñmémé.née ñnóo á sóngó.

Elle applique à sa fille du poison dans le nez.

a-ñ-dulá ñ-mí.na-ée ñ-nóo á sóngó
3SG-3SG-introduire:NAR 1-enfant.avec-POS:3SG 3-poison LOC 9:nez

ñmí akwá.

La fille meurt.

ñ-mí a-kú-á
1-enfant3SG-mourir:NAR

⁶ En dialecte des Mobaate on emploie surtout comme auxiliaire **-ɓanda**.

asiá bǐná ayaŋgá nǎ sí.

Elle retourne rapidement se coucher.

a-si-á bǐná a-yaŋgá nǎ sí
3SG-se.retirer:NAR soudain 3SG-dormir:NAR LOC 9:bas

[PAS DE LIEN]

mbónée bǐ ti áa mǐmúsi,

sa sœur aînée lui demande.

mbó na-ée bǐ ti á-a mǐ-músi
aîné CON-POS:3SG INS DECL 3SG-COP 3SG-interroger:PAS

yí bǐ ti: ađí nǎ meǵé.

elle lui dit qu'elle va au petit besoin

yí bǐ ti a-đí nǎ meǵé
elleINS DECL 3SG-aller:PAS LOC 5:urine

isá asáa, Tumangılı mú ñkwéne azuzuá,

Il fait jour et Tumangele l'orpheline se réveille.

isá a-sá-a T. mú ñ-kú-í-án-ı a-zuz-u-á
jour 3SG-faire:jour-FV NP 1:DEM 1-mourir-INTR-ASS-FV 3SG-s'éveiller-SEP-FV

añtatá tatúée, añtána pá akwí.

Elle palpe sa sœur et constate qu'elle est déjà morte.

a-ñ-tat-á tatí-ée a-ñ-tán-a pá a-kwí
3SG-3SG-palper-FV sœur:POS:3SG 3SG-3SG-trouver RST 3SG-mourir:PAS

apupá añtána amábu

Elle sort et trouve leur mère

a-pupá a-ñ-tán-a amábu
3SG-sortir:NAR 3SG-3SG-trouver-FV mère:POS:3PL

nd'áa wótó buǵú.

en train de se chauffer au feu.

ndú á-a wót-á buǵú
PRO 3SG-COP se.chauffer 9:feu

amábu bǐ ti: t'ópupí n'isá gwě tí ?

Leur mère lui demande : comment t'es-tu réveillée si tôt ?

amábu bǐ ti tí u-pupí na ı-sá gwě tí
mère:POS:3PL INS DECL INTER 2SG-sortir:PAS COM 5-matin ainsi INTER

yí bǐ ti: napupí bǐ ti nákpazáǵı malúwa.

Elle lui répond : je suis sortie pour que j'arrange le foyer ;

yí bǐ ti na-pupí bǐ ti ná-kpaz-ág-ı ma-lúwa
Elle INS DECL 1SG-sortir:PAS INS DECL 2SG-balayer-PF-FV 6-foyer

nákisí língámí líbá.

que je chauffe mon eau.

ná-kis-í lí-ngámí 1-íbá
1SG-chauffer-OPT 5-POS:1SG 5-eau

amábu bí tí: grá úm̀bandáǵí tatúa !

Leur mère lui dit : va réveiller ta sœur !

amábu bí tí Ø-gr-á ú-ǹ-̀band-ág-í tadí-áa
mère:POS:3PL INS DECL 2SG-aller-FV 2SG-3SG-réveiller-PF-FV sœur:POS:2SG

Tumangili mú ñkwéne agiá,

Tumangele l'orpheline s'en va,

Tumangili mú ñ-kú-í-án-í a-grá
NP 1:DEM 3SG-mourir-INTR-ASS-FV 3SG-aller:NAR

asiá gutú na ñgámu.

Elle revient en pleurant.

a-siá gu.tú na ñ-gám-u
3SG-revenir alors COM 9-crier-FV

* * *

kuwáa tá m̀mí mú úyulá batú baázu.

La mort de cette enfant (les) étonna tout le monde.

kú-áa⁷ tí-a m̀-mí mú ú-yul-í-á ba-tú ba-ázu
mourir-SFX 7-CON 1-enfant 1-DEM 3PL-surprendre-APPL-FV 2-homme 2-tout

baa ñgáma, áa sía.

On l'a pleurée et ça s'est terminé.

ba-a ñ-gáma á-a sía
3PL-COP 3SG-pleurer 3SG-COP finir

ba-grá bañúmba.

On alla l'enterrer.

ba- grá ba-ñ-lúmba
3PL-aller:NAR 3PL-3SG-jeter

Tumangili mú ñkwéne gwě tá tadí múngéé,

Tumangele l'orpheline à cause de la mort de sa sœur,

Tumangili mú ñ-kú-í-án-í gwě tí-a⁸ tadí mú-ñgéé
NP 1:DEM 1-mourir-INTR-ASS-FV ainsi 7-CON 1a:sœur 1-POS:3SG

íbáñǵiá ndú na amábu.

⁷ On s'attendrait plutôt à kw-éé, comme forme gérondive.

⁸ Remarquons l'accord avec une forme hors classe avec la classe 7.

elle éprouve une crainte envers leur mère.

í-ḅáŋg-í-á ndú na amábu
PR-craindre-APPL-FV PRO COM mère:POS:3PL

asiá ḅíḅá ayaŋgá nă sí,

Elle ne dort désormais plus qu'à même le sol,

a-siá ḅíḅá a-yaŋgá nă sí
3SG-revenir:NAR soudain 3SG-dormir LOC 9:terre

ná guná líkáḅú lă tadí múŋgeé,

à cause du deuil de sa sœur,

ná guna lí-káḅú lí-a tadí mú-ŋgeé
LOC 9:dessous 5-deuil 5-CON 1a-sœur 1-POS:3SG

aḅílá ḅí tí yí kísusagi,

Elle se décida de ne plus se laver,

a-ḅílá ḅí tí yí ká-í-sus-ag-í
3SG-déclarer:NAR INS DECLelle 3SG:NEG-PR-laver-PF-FV

káyeḅí manzága, káluagi túati.

de ne plus couper les ongles, de ne plus entretenir sa chevelure.

ká-yeḅ-í ma-nzága ká-lu-ag-í t-úati
3SG:NEG-couper-FV 6-ongle 3SG-tresser-PF-FV 7-cheveu

apúá adé bé písi⁹

Elle devint ainsi très sale.

a-púá a-dí-á bí písi
3SG-devenir.sale:NAR 3SG-arriver:PAS ainsi 9:noir

álímḅisagá pá ḅatú

Elle attendait seulement que les gens

á-límḅ-ís-ag-á pá ḅa-tú
3SG-patienter-CAUS-PF-FV RST 2-homme

ḅágrá nă mátiya.

(ils) soient partis aux champs.

ḅá-grá nă mátiya
3PL-aller:NAR LOC 6-champ

agrá aḅáá á kunda yâ tadí múŋgeé.

Elle allait s'asseoir sur la tombe de sa sœur.

a-grá a-ḅá-á á kunda í-a tadí mú-ŋgeé
3SG-aller:NAR 3SG-monter:NAR LOC 9:tombe 9-CON 1a:sœur 1-POS:3SG

itúmiagá na límbu :

⁹ Les Monganzulu diraient **ḅítí** et chez les Ngombe on peut entendre **ḅici**.

Elles se communiquaient par une chanson :

1-tóm-1-ag-á na límbo
PR-commissionner-APPL-HAB-FV COM chanson

Tumangılı u i !

Allo Tumangele !

Tumangılı m'ámóó,

Tumangele, fille de ma mère,

Tumangılı mí amóó

NP enfant mère:POS:1SG

pá ndéle ugiá, líbá mí tísosı

C'est depuis que tu es partie que je ne me lave pas,

pá ndéle u-giá l-íbá mí tí-sos-ı

RST auparavant 2SG-aller:NAR 5-eau moi 1SG:NEG-laver-FV

pá ndéle ugiá, túatı mí tíluagi

Depuis que tu es partie, je n'entretiens plus ma chevelure,

pá ndéle u-giá t-úa-tı mí tí-lu-ag-ı

RST auparavant 2SG-aller:NAR 7-cheveu moi 1SG:NEG-laver-FV

pá ndéle ugiá, manzága mí tíyedı

Depuis que tu es partie, je ne me coupe plus les ongles.

pá ndéle u-gi-á ma-nzága mí tí-yed-ı

RST auparavant 2SG-aller:NAR 6-ongle moi 1SG:NEG-couper-FV

Tumangılı m'ámóó !

Tumangele, fille de ma mère !

Tumangılı mí amóó

NP enfant mère:POS:1SG

m'ákwı atómiagá :

Et, la défunte réplique :

mú a-kú-ı a-tóm-ı-ag-á

1:DEM 3SG-mourir-FV 3SG-commissionner-APPL-PF-FV

Tumangılı u i !

Allo Tumagele !

Tumangılı m'ámóó

Tumangele, fille de ma mère,

Tumangılı mí a-móó

NP fille 1b-mère:1SG

pá ndéle nabıá, líbá mí tısosı

C'est depuis que je suis arrivée que je ne me lave pas,

pá ndéle na-biá l-íbá mí tí-sus-ɪ
RST auparavant 1SG-arriver:NAR 5-eau moi 1SG:NEG-laver-FV

pá ndéle nabiá, túati mí tíloagi

Depuis que je suis arrivée, je n'entretiens plus ma chevelure,

pá ndéle na-biá t-ú-a-tɪ mí tí-lu-ag-ɪ
RST auparavant 1SG-arriver:NAR 7-cheveu-7 moi 1SG:NEG-laver-FV

pá ndéle nabiá, manzága mí tíyedí

Depuis que je suis arrivée, je ne me coupe pas les ongles.

pá ndéle na-biá ma-nzága mí tí-yed-ɪ
RST auparavant 1SG-arriver:NAR 6-ongle moi 1SG:NEG-couper-FV

basúmúba bálumba.

Les morts sentent mauvais.

ba-súm-ú-ba bá-lumba
2-se.cacher-FV-SFX 3PL-puer:PRES

m'ákwí apupá

La défunte sortait

mú a-kwí a-pupá
1:DEM 3SG-mourir:PAS 3SG-sortir:NAR

a bázonó tí asía.

Elles jouaient longuement et ça se terminait bien.

a bá-zonó tí a-sía
CONT 3PL-jouer:NAR IDEO 3SG-finir

babítí yázu, pá gwě.

Tous les jours, cela se passait ainsi.

ba-bití ɪ-ázu pá gwě
2-jour 9-tout RST ainsi

batú neé básíá á mátiya,

Les gens au moment où ils revenaient des champs,

ba-tú neé bá-síá á má-tiya
2-homme 9:moment 2-revenir:NAR LOC 6-champ

úyulíagá pá mańsɔ́ á guná yâ kunda

(ils) s'étonnaient de constater des traces de pieds sur la tombe

ú-yul-í-ag-á pá ma+n-sɔ́ á guná í-a kunda
3PL-s'étonner-PF-FV RST 6+3-trace LOC 9:dessus 9-CON 9:tombe

yâ m̀mí mu

de cette enfant.

í-a m̀-mí mu
9-CON 1-enfant 1:DEM

ɪdʌní¹⁰ bíti ñkwéne amímá abée

Un certain jour, l'orpheline appelle son père.

ɪ-dʌní bíti ñ-kú-í-án-ɪ a-m-má abée
9-autre 9:jour 1-mourir-INTR-ASS-FV 3SG-3SG-appeler:NAR père:POS:3SG

amímóstá¹¹ bí ti :

et elle lui demande :

a-m-mós-ɪ-á bí ti
3SG-3SG-demander-APPL-FV INS DECL

nupága kwaá yí motí ?

Puis-je te dire quelque chose ?

na-u-pága kwaá í motí
1SG-2SG-dire:HORT 9:chose 9:DEM quelque

abée abilá

Son père accepte.

abée a-bɪl-á
père:POS:3SG 3SG-opiner:NAR

adítá aǹtángusagá¹² abée yázu

Elle se met à tout raconter à son père.

a-dítá a-̀n-táng-ís-ag-á abée ɪ-ázu
3SG-sc mettre.à:NAR 3SG-réciter-CAUS-PF-FV père:POS:3SG 9-tout

ndíngí gubí tadí múngéé akwí.

les circonstances dans lesquelles sa sœur a pu trouver la mort.

n-díngí gu bí tadí mú-̀ngéé a-kwí
9-façon alors INS sœur 1-POS:3SG 3SG-mourir:PAS

abée atúá bí ti ágɪ

Son père se lève pour qu'il aille

abée a-túá bí ti á-gɪ
père:POS:3SG 3SG-s'écarter:NAR INS DECL 3SG-aller:OPT

amímó ñká léε

tuer sa femme.

a-m-mó ñ-ká lí-éε
3SG-3SG-tuer 1-femme 9-POS:3SG¹³

mímí ansagá bí ti :

L'enfant lui déclara ceci :

¹⁰ En baate ɪ-dʌná.

¹¹ En baate cette forme peut être marquée par la finale -í: amímúsí

¹² En baate, avec applicatif : a-n-táng-ús-íl-í.

¹³ On peut remarquer l'oscillation de l'accord en classe 1 et classe 9.

nì mí ansagá bí tí :

L'enfant lui déclara ceci :

mè-mí a-n-sag-á bí tí
1-enfant 3SG-3SG-déclarer-FV INS DECL

á ubáí bí tí òmímó ñká láa,

si tu veux tuer ta femme,

á u-báí bí tí ó-m-mó-í ñ-ká lí-áa
si 2SG-vouloir:PAS INS DECL 2SG-3SG-tuer:OPT 1-femme 9-POS:2SG

tágí sínó bí¹⁴ â motú má líbíli.

il faut que nous allions d'abord consulter le devin.

tá-gí sínó bí í-a mu-tú mú-a lí-bíli
1PL-aller:OPT d'abord chez 9-CON 1-homme 1-CON 6-divination

bágrá á motú mâ líbíli.

Ils se rendent chez le devin.

bá-grá á mu-tú mú-a lí-bíli
3PL-aller:NAR LOC 1-homme 1-CON 6-divination

motú mâ líbíli aḃúka aḃúka

Le devin se met à chercher.

mu-tú mú-a lí-bíli a-búk-a
1-homme 1-CON 5-divination 3SG-faire.la.divination:NAR

úpága a bí tí :

Il leur dit alors :

ú-pága a bí tí
3PL-dire:NAR TAM INS DECL

grá ígufí lípúlí aḃgáa (k)â líḃudíngí.

Va te faire une blessure sur toi à l'auriculaire

Ø-gí-á í-gut-í lí-pú-lí a-ḃgáa (k)â lí-ḃudíngí
2SG-aller-FV PR-couper-OPT 5-blessure-SFX 16-POS:2SG LOC auriculaire

uví bāḃgú íya útrítágrí á ḃgbátá

Que tu prennes ce sang et l'oignes sur le front

u-v-í bāḃgú í-ya ú-trít-ág-í á n-gbátá
2SG-prendre-OPT 9a:sang 10-REF 2SG-oindre-PF-OPT LOC 9-front

yâ batú baázu ḃ'ūgrá na bú.

de toutes les personnes avec qui tu vas y aller.

í-a ba-tú ba-ázu bá-ḡ u-gíá na bú
9-CON 2-homme 2-tout 2:DEM 2SG-aller:FUT COM eux

¹⁴ Ailleurs on entend mí í.

n̄t̄angu mádé ikúdfú na kunda

Lorsque vous arriverez près de la tombe,

n̄-t̄angu má-dé ɪ-kúdfú na n-kund-a
3-moment 2PL-arriver 7-proximité COM 9-enterrer-FV

m̄súmísági

que vous vous cachiez

má-ɪ-súm-ís-ág-ɪ
2PL-PR-cacher-CAUS-FV-FV

málambí n̄t̄angu mbóée àmmá.

que vous attendiez que sa sœur l'appelle.

má-lamb-í n̄-t̄angu mbóée á-m̄-má
2PL-attendre-OPT 3:moment sœur:POS:3SG 3SG-3SG-appeler

apupí, māmbandí.

Dès qu'elle sort, que vous la capturiez.

a-pupí má-m̄-bánd-ɪ
3SG-sortir:PAS 2PL-3SG-saisir-OPT

ḃágrá ḃázá pá gwě

Ils s'en vont et font exactement comme

ḃá-grá ḃá-zá pá gwě
3PL-aller:NAR 3PL-faire RST ainsi

mutó má líḃíli apági.

le devin l'a dit.

mu-tú mú-a lí-ḃíli a-pági
1-homme 1-CON 5-divination 3SG-dire:PAS

pá gwě ḃámḃandi ḃásí na yí

Aussitôt, on la saisit et on revient avec elle.

pá gwě ḃá-m̄-bánd-ɪ ḃá-sí na yí
RSTcomme 3PL-3SG-saisir-FV 3PL-revenir:PAS COM elle

n̄t̄angu ḃadé ikúdfú n̄ ḃí

Au moment où ils arrivaient près du village,

n̄-t̄angu ḃa-dí-á ɪ-kúdfú n̄ ḃí
3-temps 3PL-arriver-FV 5-proximité LOC 3-village

m̄mí apága ḃí t̄i :

l'enfant dira alors :

m̄-mí a-pága ḃí t̄i
1-enfant 3SG-dire:NAR INS DECL

á¹⁵ mábái bí tí
si vous voulez que
 á má-ba-í bí tí
 si 2PL-TAM-aimer-FV INS DECL

nádtáǵí ñǵi w'ábámi
je rejoigne le village de mon père,
 ná-dít-ág-í ñ-gí ú-a abámi
 1SG-reprendre-PF-FV 3-village 3-CON père:POS:1SG

tíná ní pá kíǵú y'ámámi,
je vous prie simplement de couper le cou de ma mère,
 Ø-tín-á ní pá n-kíǵú í-a amámi
 2PL-trancher-FV VOC:PL RST 9-cou 9-CON mère:1SG

náǵétáǵí bǵǵú íya.
que je marche sur le sang en question.
 ná-ǵét-ág-í bǵǵú í-ya
 1SG-piétiner-PF-OPT 10:sang 10-REF

pá gwě bǵǵú ní amée á kíǵú.
Sans tarder, on a coupé sa mère au cou.
 pá gwě bǵ-ń-tín-í amée á kíǵú
 RST ainsi 3PL-3SG-trancher-FV mère:3SG LOC 9:cou

adétáǵí bǵǵú,
Elle a marché sur le sang,
 a-ǵét-ág-í bǵǵú
 3SG-piétiner-PF-FV 9a:sang

adítí alí nǵ ñǵi.
et, elle reprit à vivre au village.
 a-dítí a-lí nǵ ñ-gí
 3SG-se.mettre.à:PAS 3SG-demeurer:PAS LOC 9-village

¹⁵ Les Monganzulu diraient ũ mábái.

Index boa-français

Le présent index est basé uniquement sur les lexèmes boa. Les différences mineures avec le parler des Mobaate peuvent être observées à travers l'esquisse qui y est consacrée. Les substantifs sont donnés avec leur préfixe. Les verbes sont repris avec la désinence **-a** qui comporte toujours un ton opposé à celui du morphotonème lexical du radical, comportement qui se remarque non seulement dans les unités en citation mais aussi dans la conjugaison composée.

A

á	à, sur	abá-a	ton père
abá-su	notre père	abá-e	son père
abídí	manioc	amá-mi	ma mère
am-ée	ta mère	am-úu	maman
aṅgílí	tortue		

B

-baá	aimer, vouloir	-balí	deux
-báṅga	craindre	-baṅgú	sang
-bambá	cuire	ḅamísólú	larmes
-bananá	s'aimer	-bánda ¹	s'accrocher
-bánda ²	saisir	-bandá ¹	réveiller
-bandá ²	commencer	-bánza	penser
-báta	briller	bagala	vache
ḅíṅá	soudain	ḅí tí	que
ḅí, íḅí	résidence, chez soi	-bía	arriver
-ḅína	danser	-ḅínda	être neuf
ḅínú ~ ḅánú	vous	-bisa	mettre, placer
ḅísú	nous	-ḅilá	déclarer, opiner
-ḅisa	forger	ḅítí	jour, nuit
-ḅúoto, -ḅúta	engendrer	ḅókó	peur
-ḅoṅgú	réussir, convenir	ḅú	ils, eux, elles
bú	là-bas	-ḅuá	être nombreux
-ḅúka	faire la divination	ḅuzú	feu, chaleur
-ḅuḅá	être clair	-ḅúna ¹	couper, casser
-ḅúna ²	se blesser	-ḅúṅga	ignorer
-ḅúnuá	se casser	-ḅúya	agréer
ḅugú	bois à chauffer, feu	ḅwée	vagin

D

dá-a	ton compagnon	dá-mí	mon compagnon
-daá	grimper, monter	-dání	autre
-detá	piétiner	-dila	parler
-drá	se refroidir	-díá	fermer
-dée	arriver	-didá	descendre
-ditá	se mettre à	-dubá	frapper
-domó	s'asseoir	-dúu	venir
duóti	terre	-dulá	introduire
-duwá	verser	-dwáa	lutter

G, GB

-gabá	partager	-gáma	pleurer, crier
-gámuá	crier	-gamisá	aider, secourir
gangala	montagne	-gbáta	être collé à
gbáta	ville, centre	gbónó	hache
-gbuá	saisir, happer	gbúndu	fusil
-gbúwa	aboyer	-grá	aller
-grá	mûrir	-giagagá	aller souvent
gíta	houe	gu	alors, donc
gu bí	comme, ainsi	-gungá	attiser
gu tú	alors, donc	-guá	apporter
-gubá	cultiver	-gúga	accompagner
-gúmba	être incliné	guna	surface
-gwaá	tomber		

I

íbandiá	arachide	íbéé	cuisse
bí, íbí	résidence, chez	íbínda	nouveauté, présent
íbíndí	fer	íbúgúti	médicament
íbóó	bras	íbú	lit
íbuá	multitude	íbubá	clarté
íbuwá	neuf	ídídí	étranger
ídígbá	genou	ígbalá	étagère
íkangú	payeur	íkáwa	épine
íkínú	dent	íkpekpe	force
íkupí	léopard	íkwannga	quatre
ílálée	champ	ílámbí	campement
ílé	racine	ílungbá	pirogue
míbásu	arbre, bois, bûche	í(m)bíbísí	forgeron

m̀b̀b̀d̀i	liane	m̀b̀ẁi	oiseau
m̀ìl̀ìm̀i	cœur	m̀ìǹìl̀i	œil
m̀òú	tête	m̀p̀á̀s̀i	peine
m̀d̀á̀b̀o	nid	ɪ(ŋ)kúkúmi	avare
m̀ǹòó	bouche	m̀t̀á̀ŋ̀g̀o	temps
m̀s̀òp̀ó	intestin	m̀z̀á̀g̀a	ongle, griffe
ɪpákala	un certain, un tel	ɪpalaŋga	jeune homme
ɪpapú	aile	ɪseŋge	cour
ɪ-seŋgɔ	joie, plaisir	ɪsúŋga	fesse
ɪtánu	cinq	ɪtɪŋgi	pied
ɪtú	source	ɪtoó	natte
ɪyílí, ɪyá	repas		

K

ká	non, ne ... pas	ká, á	à, sur
-kába	chercher	-kábra	provoquer, chercher à ¹
-kábisa	provoquer, chercher à ²	kandólo	mouton
kaní	qui ?	-kédé	petit ¹
-kéke	petit ²	-kékela	caqueter
-kísá	chauffer	-kúá	mordre
-kuká	pouvoir	-kúlú	grand
-kúna	cultiver	-kúŋga	demander
-kpoyá	creuser	-kómbo	balayer
-kómó	nier	-kóó	verser
-kpazá	balayer	-kpékpe	être dur
kúba	voler	-kúma	refuser de donner
-kúmba	porter	-kúmbiá	porter à
-kundá	enterrer	kunda	cimetière
-kúndisá	gonfler	-kwá	mourir
kwaá	chose	-kwáŋga	quatre

L

-lála	dormir	-lambá	attendre
-lɪ6aalɪ	foie	lɪ6adú	fossé
lɪ6ilɪ	divination	lɪ6élɪ	sein
lɪ6eŋgé	patate	lɪ6úí	paquet
lɪ6ógó	banane	lɪ6úló	chasse collective
-lɪ6undɔŋɪ	auriculaire	lɪ6útí	accouchement
lɪ6bɪdá	saleté	lɪ6búdú	étang
lɪkábú	deuil	lɪkálɪ	charbon

lɪkandá	parenté
lɪkundú	estomac
lɪkólɔ	école
lɪmbaáli	argent
(l)ɪmbúsu	calebasse
lɪmbuá	fruit
lɪsíki	corne
-lí	avoir été
-lia	porter, mettre
-líma	éteindre
-lɪŋgá	faire attention
lɪsu	œil
-lɔpiá	souffler
lɔndó	conseil
-lɔɔ ²	vomir
-lótɔgó	rêver
-lúka	ramer
-lúmba	jeter

lɪ(k)εé	œuf
lɪkɔŋgá	lance
-lɪlá	borner
-lɪmbɪsá	patienter, attendre
lɪmbúali	goûte de pluie
-lɪŋgá	enfler
lɪtótót	fable, conte
-lɪá	s'asseoir, habiter
-lɪagá	habiter, être
lɪna	nom
lúla	ciel
-lóm̄ba	chanter
-lu(w)á	tresser
-lɔɔ ¹	pleuvoir
lɔsɔ	riz
-lúá	obtenir
-lumbá	puer
-lúŋga	sucer

M

-máa	appeler
maáná	bière
maðée	lait
mákíma	fumée
mámá	frère
mbala	fois
-mbíla	chanter (coq)
mbɔŋgú	éléphant
mbúwáa	pluie
méné	vraiment
mɪ	moi
mɪmbílimɪ	taches
-mɪná	presser
mítáno	cinq
mulú	mâle
mundélé	homme blanc
mutí	un, quelque
m̄súmú	mort, disparu
mwambi	huit

-máaná	crier à
m̄baása	allié
mafúta	huile
malúwa	foyer
-maníá	finir
mbamú	maïs
mbú(l)á	face
mbó	aîné, vieux
mémé	chèvre
mejé	urine
-mína	voir
m̄mí	enfant
m̄ŋgɪ	beaucoup
-móɔ	tuer
-mundá	regarder
m̄ɔzɔŋgú	homme blanc
mutí	homme
mvá	chien

N

na	avec, par	nǎ	vers
nanɔ	même	ndéle	depuis
ndídí	obscurité	ndú ~ ndú	encore
-ni	ce ... ci	-nísa	détruire
-ngá	combien ?	-ngáɓu	leur
-ngaá	tien	-ngalá, ngaayá	faire mal
-ngámí	mien	-ngámɔ	pleurs
ngangú	canne à sucre	-ngbáka	chasser
ngbáli	maison	-(ɲ)gbáma	rougir
-ng(b)ánu	vôtre	-ng(b)ásu	nôtre
ngbátá	front	-ngéɛ	sien
ɲgi	village	ngómbé	vache
-ngɔ́nó	ronfler	ɲɔ́ɲɔ́	dos
-ní (+ ɓó)	ce ... là-bas	ɲkáa	femme
ɲkámba	ceinturon	ɲkándá	colère
ɲkandú	guerre	ɲkíma	singe
ɲkɔ́ɲgi	proximité	ɲkóɛ	voyage
ɲkóri	salive	ɲkúkúɓɛ	voleur
ɲkúkúme	avare	ɲkúmú	chef
ɲkúnzí	Dieu	ɲkúwé	os
ɲkwéne	orphelin	ɲkwê	sel
-nuá	nommer	nómó	ton oncle
ɲnóɔ	poison	ɲnɔ́ní	graisse
nóɔ, -núa	boire, sucer	ɲsú	doigt
ɲsí	poisson	ɲsɔ́	canne à sucre
ɲtɔ́nda	derrière	ɲtínéɛ	pièce
nzí	nasse	nzaá	faim
nzíu	fourmi rouge	nzɔ́ngó	nouveauté
nzu	miel, abeille	nzúi	étoile
nzúu	corps	ɲɲá	nager
-ní, -ní	mauvais		

O, P

-ɔ	ce ... ci	pa	forêt
-pá	donner	pá	seulement
-papá	battre les ailes	páyí	plus tard
-pága	dire	péɛ	froid
pede	douceur	-pepá	souffler
-pí	noir	-piá	construire
-pi(y)á ¹	brûler (intr.)	-pi(y)á ²	être tranchant
písi	chemin	pipí	creux

-pɾɪsá brûler (trans.)
-pupá apparaître, sortir

-pɔɔ pourrir

S

-sá haut
sáɓa sept
-sagá déclarer
-sálu trois
-sía se terminer
sína dessous
sípɪ raphia
sí bas
-sɪkpá éternuer
súku marché
-súmbiá acheter pour
-sú(y)a passer
sónǵó nez
-sumbá brûler
-súsa suivre
-susá² fixer

-sáa faire jour
-sáɓulá pardonner
-sála travailler
-sí grand
-síá retourner, revenir
sɪno d'abord
síta six
-síá insulter
sú aliment, chose
-súmba acheter
-sunzá faire cas
-sɔɔ cracher
sɔpó entrailles
-súmɪsá se cacher
-susá¹ laver

T

-tá jeter, cracher ?
-tága s'achopper
-tána trouver
tê non
-téka vendre
-tíndiá, -cíndiá pousser
-tɪbá rire
tɪmbí lune
-tɪnagá couper souvent
-tɪsɪá envoyer à
-títía courir

tɔ tɪ jusqu'à ce que
-túma transmettre
-tú(y)a s'en aller, s'écarter
-túma être plein
-túwa piler, forger
tutu mur

tadí cadet
tála lampe
-táŋga compter
-tí puiser
-tía défricher
-tɪá puiser
tíɓí rival
-tína couper
-tɪnɪá couper pour
-tɪtɪá oindre
tɪtá ancêtre,
grand-parent
-tɔmbogó être courroucé
tú tissu, étoffe
túáɪ fourrure
túmatɪ chose
-tut-u-á ôter l'écorce

U, V, W

okédé	petitesse	onzá	bien
uzá	manière	uzigíá	maladie, peine
úní bó	là-bas	-uwá	ouvrir
-va,-vuó	prendre	-wáa	raser, gratter
-wánisá	enseigner, montrer	wáni	ici
we	toi	-wíma	respirer
-wísa	sauver	-wóto	se chauffer
-wórá	écouter, percevoir	-wóya, -wóo	percevoir

Y, Z

-yá	manger	-ya	ce ... en question
-yáma	s'arrêter	-yámba	cuisiner
-yámisá	mettre debout	-yanǵá	se coucher, dormir
yanǵó	danse, jeu	-yedé	élaguer
yí, yí	lui, elle	-yíba	savoir
-yíba	voler	-yíngíá	s'introduire, entrer
-zá	faire	-yulíá	s'étonner
-zabísá	traverser la rivière	-zígíá, -ngíá	être malade
-zilá	faire pour	-zonó	jouer
zúmí	dix	-zunǵá	être, faire chaud
-zuá, -zuwaá	devenir amer	-zuzá, -zuzuá	s'éveiller

Références bibliographiques

- Alexandre, Pierre. 1967. *Système verbal et prédicatif en bulu*. (Langues et Littératures de l'Afrique Noire, 1.) Paris : Librairie C. Klincksieck.
- _____. 1971. L'impérialisme du Genre I en bulu (Groupe bantu A 70 – Cameroun). Dans *Afrikanische Sprachen und Kulturen-Ein Querschnitt*, éd. par V. Six, N. Cyffer, E. Wolf, L. Gerhardt et H. Meyer-Bahlburg, pp.39-47. Hamburg : Deutsches Institut für Afrika-Forschung.
- Asoyo Sokomo Kamango. 1973. Aspects de la grammaire générative et transformationnelle de la langue boa. Mémoire, Lubumbashi : Université Nationale du Zaïre.
- Bahuchet, Serge et Jacqueline Thomas. 1986. Linguistique et histoire des Pygmées de l'Ouest du bassin congolais. *Sprache und Geschichte in Afrika* 7(2) : 73-103.
- Bakamba Mputu. 2004. Notes descriptives sur le lontomb'e njale. *Annales Aequatoria* 25 : 317-372.
- Bamgbose, Ayo. 1974. On serial verbs and verbal status. *Journal of West African Languages* 9 : 17-48.
- Bastin, Yvonne. 1978. Les langues bantoues. Dans D. Barreteau (sous la direction de). *Inventaire des études linguistiques sur l'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, pp.123-185. Paris : Conseil International de la langue française.
- Becquaert, M. 1942. Cinq haches de l'Uele. *Bulletin de la Société Royale Belge d'Anthropologie et de Préhistoire* 53 : 87-96.
- _____. 1957. Hache de pierre polie à gorge du Néolithique soudanais du Musée Royal du Congo Belge à Tervuren. *Bulletin de la Société Royale Belge d'Anthropologie et de Préhistoire* 64 : 125-129.
- Bentley, Mayrene E. 1994. The syntactic effects of animacy in Bantu languages. Thèse de doctorat, Indiana University.
- Bertrand, Alexis Félicien. 1943. A propos du même dallage cyclopéen d'Api et des mégalithes de la région. *Bulletin des Scéances de l'Institut Royal Colonial Belge* 11 : 335-348.
- Birmingham, David. 1981. *Central Africa to 1870 : Zambezia, Zaïre and South Atlantic, chapters from the Cambridge History of Africa*. London : Cambridge University Press.
- Bokula, François Xavier. 1970. La langue bobo : formes nominales. Dans *Africana Linguistica* IV, pp.63-83. (Annales, 68.) Tervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- Bokula Moiso. 1982. Etude comparée des langues ndunga et mba. *Annales Aequatoria* 3 : 107-129.
- _____. 1983. Formes verbales comparées en ndunga et mba. *Annales Aequatoria* 4 : 63-73.
- _____. 1987. Un siècle d'études sur les langues africaines. *Annales Aequatoria* 8 : 191-203.
- Bot Ba Njock, Henri Marcel. 1964. Les tons en basaa. *Journal of African Languages* 3 : 252-259.

- Botne, Robert. 1992. Double reflexes in eastern and southern Bantu. *Afrikanistische Arbeitspapiere* 29 : 131-148.
- Boyd, Raimond (éd.). 1995. *Le système verbal dans les langues oubanguiennes*. (LINCOM Studies in African Linguistics, 7.) Muenchen-Newcastle : LINCOM-Europa.
- Bryan, Margaret Arminel. 1959. *The Bantu Languages of Africa*. London : Oxford University Press for International African Institute.
- Browne, Anhtony. 2005. Congo past's dark heart hants Belgians. *The Times – The Daily Yomuri* (Tokyo) 19593 : 15.
- Bwantsa-Kafungu, 1972: *J'apprends le lingala tout seul en trois mois*. Kinshasa : Centre de Recherches Pédagogiques/Centre de Linguistique Théorique et Appliquée.
- Carrington, John F. 1977. Esquisse morphologique de la langue likile (Haut-Zaïre). *Africana Linguistica VII*. (Annales, 90.) Tervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- _____. 1942. Esquisse de la langue mba (kimanga), *Kongo-Overzee* 15: 90-107.
- Cole, D. T. 1967. *Some features of Ganda linguistic structure*. Johannesburg : Witwatersrand University Press.
- Creissels, Denis. 1991. *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*. Grenoble : Ellug.
- _____. 2003. Are there 'indirect objects' in African languages? Ms., communication au 33ème Colloque sur les Langues et la Linguistique Africaine 25-27 août 2003, Leiden.
- Daimeries, A., 1908. Haches en hématite de l'Uele. *Bulletin de la Société d'anthropologie de Bruxelles* 11 : 335-348.
- De Boeck, Louis B. 1952. *Grammaire du mondinga (Lisala, Congo Belge)*. (Mémoires, 24.) Bruxelles : Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer.
- _____. 1953. *Contribution à l'atlas linguistique du Congo Belge : 60 mots dans les parlers du bassin du Haut-Congo*. (Mémoires, 29.) Bruxelles : Institut Royal Colonial Belge.
- De Calonne-Beaufaict, Adolphe. 1909. *Les Ababua*. Bruxelles : Imprimerie Polleunis & Ceuterick.
- _____. 1921. *Azande : introduction à une ethnographie générale des bassins de l'Ubangi-Uele et de l'Aruwimi*. Bruxelles : M. Lamertin.
- De Cort et al. 1912. *Vocabulaire français-ababua et ababua-français*. Bruxelles : Imprimerie Veuve Monom.
- De Rop, Albert. 1958. *Grammaire du lomongo*. (Studia Universitatis Lovanium, Facultés de Philosophie et Lettres, 3.) Léopoldville.
- _____. 1960. *Les langues du Congo*. Coquilhatville : Editions Aequatoria.
- Dijkmans, Joseph J. 1974. *Kare-taal*. (Collectanea Instituti Anthropos, 7.) Sankt-Augustin : Anthropos Institute.
- Dugast, Idelette. 1971. *Grammaire du tunen*. (Langues et Littératures de l'Afrique Noire, 7.) Paris : Librairie Klincksieck.
- Edema Atibakawa Baboya. 1994. *Dictionnaire bangála-français-lingála : bagó na mɔnɔkɔ na bangála-frase-lingála, suivi d'un lexique lingála-français et un index français-bangála-lingála*. Paris : Agence de Coopération Culturelle et Technique.

- Ellington, John E. 1977. Aspects of the Tiene language. Thèse de doctorat, Université de Wisconsin Madison.
- Gérard, S. 1924. *La langues lebéo: grammaire et vocabulaire*. Bruxelles : Vromant & Co.
- Givón, Telmy. 1975. Serial verb and syntactic change : Niger-Congo. Dans *Word order and word order change*, éd. par Charles N. Li, pp. 47-112. Austin and London : University of Texas Press.
- Gleason, Henry Allan. 1969. *Introduction à la linguistique*. Traduit de l'anglais par F. Dubois-Charlier. Paris : Librairie Larousse.
- Guthrie Malcolm. 1948. *The classification of the Bantu languages*. London : International African Institute.
- _____. 1953. *The Bantu Languages of Western Equatorial Africa*. London : Oxford University Press for the International African Institute.
- _____. 1967-71 : *Comparative Bantu : an introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu languages*. 4 t. Farnborough: Gregg.
- Harries, Lyndon. 1955. Grammar of gesogo. *Kongo-Overzee* 21 : 420-440.
- Harvey, Tammie K. 1997. The Bali of the Northeastern Congo-Kinshasa : Uncovering the history of a people shrouded by the Ituri rain forest. Thèse de maîtrise, University of Texas at Arlington.
- Hombert, Jean Marie, P. Medjo et R. Nguema. 1989. Les Fangs sont-ils Bantu ? *PHOLIA* 4 : 133-141.
- Hulstaert, Gustave. 1965. *Grammaire du lomongo ; t.2 : Morphologie*. (Annales, 57.) Tervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- Hyman, Larry M. 2003. Segmental phonology. Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek and Gérard Philippson, pp.42-58. London and New York : Routledge.
- _____. Basaá (A43). Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek and Gérard Philippson, pp.257-282. London and New York : Routledge.
- Idiata, Daniel Franck et al. 2000. *Les classes nominales et leur sémantique dans les langues bantu du nord-ouest*. (Studies in African Linguistics, 48.) München : LINCOM-Europa.
- Imayonda Niki-Lina. 1981. Analyse structurale des contes boa. Travail de fin d'études, Institut Pédagogique National/Kinshasa.
- Jansens, Baudouin. 1991. Doubles réflexes apparents en ewondo ou les chassés-croisés de la dérivation. *PHOLIA* 6 : 155-180.
- _____. 1992-93. Doubles réflexes consonantiques : quatre études sur le bantou de zone A (bubi, nen, bafia, ewondo). Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles.
- Johansen, Aimee. 2003. Why Kiswahili adopted the words for six, seven and nine? *Studies in African Linguistics* 32(2).
- Johnston, Harry H. 1908. *George Grenfell and the Congo : History and description of the Congo Independent State and adjoining districts of Congoland*. London : Hutchinson & Co.
- _____. 1919-22. *A comparative study of the Bantu and semi-Bantu languages*, 2 t. Oxford : Clarendon Press.
- Kadima Kamuleta et al. 1983. *Atlas linguistique de l'Afrique Centrale : situation linguistique en Afrique Centrale, inventaire préliminaire, le Zaïre*. Paris : ACCT, CERDOTOLA, Equipe Nationale Zaïroise.

- Kadima, Marcel. 1969. *Le système des classes en bantou*. Leuven : Vander
- Kaji, Shikegi. 1982. Some problems in Tembo phonology, with particular reference to consonant alternations. *Journal of Asia and African Studies*, 24 : 62-96.
- Kamanda Kola. 2000. Voyelles initiales des noms mono. *Annales Aequatoria* 21 : 177-212.
- Kamba Muzenga. 1991. Les substitutifs en zone C. *Annales Aequatoria* 12: 229-250.
- _____. 1997. Le préfixe 1- en zone C. *Annales Aequatoria* 18 : 299-340.
- Kenstowicz, Michael. 2004. Verbal tone in Buli : a morphosyntactic analysis. Ms., communication au 4^e Symposium International sur le Ton, 14-16 décembre 2004, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo.
- Kerremans, Richard. 1980. Nasale suivie de consonne sourde en proto-bantou. Dans *L'expansion bantoue : actes du Colloque International du CNRS / Viviers (France) – 4-16 avril 1977*, éd. par Luc Bouquiaux, pp.401-407. Paris : SELAF.
- Khabirow, Valeri. 1994. The verbal paradigm of Sango. Dans *Sango : The National Official Language of Central African Republic*, éd. par Helma Pasch, pp. 99-112. Köln : Rüdiger Köppe.
- Kidima Lokowa. 1987. Object agreement and topicality hierarchies in Kiyaka. *Studies in African Linguistics* 18 : 175-209.
- Kolome Matongi. 1993. Eléments de description du baati, parler bantou de la région du Haut-Zaïre. Mémoire, Mbandaka: Institut Supérieur Pédagogique.
- Kutsch Lojenga, Constance. 1994a. Kibudu, a Bantu language with nine vowels. Dans *Africana Linguistica* XI, pp.127-133. (Annales, 142.) Tervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- _____. 1994b. *Ngiti: a Central-Sudanic language of Zaïre*. (Nilo-Saharan linguistic analyses and documentation, 9.) Cologne : Rüdiger Köppe.
- _____. 1995. From two to three tones in Bila (Border-Bantu, Zaïre). Ms., communication au 25^e Colloque annuel sur les Langues et la Linguistique Africaine, Leiden, 28-30 août 1995.
- _____. 1999. The vowel system of Lika : first impressions. Ms., communication au 29^e Colloque annuel sur les Langues et la Linguistique Africaine, Leiden, 20 août – 1 septembre 1999.
- _____. 2003. Bila (D32). Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek et Gérard Philippson, pp.450-473. London and New York : Routledge.
- Larochette, J. 1951. Racines et radicaux dans les langues bantoues. *Kongo-Overzee* 7 : 9-31.
- _____. 1958. *Grammaire des dialectes mangbetu et medje, suivie d'un manuel de conversation et d'un lexique*. (Annales, 18.) Tervuren : Musée Royal du Congo Belge.
- Lotar, Leo et M. De Jonghe. 1940. Un dallage mégalithique près d'Api. *Bulletin des Scéances de l'Institut Royal Colonial Belge* 2 : 335-341.
- Maes, Vedast. 1984. *Les peuples de l'Ubangi : notes ethno-historiques*. Kinshasa : Pères O.F.M. Capucins.
- Maganga, Clement et Thilo C. Schadeberg. 1992. *Kinyamwezi : grammar, texts, vocabulary*. Köln : Rüdiger Köppe.
- Maingueneau, Dominique. 1996. *Aborder la linguistique*. Paris : Seuil.
- Manessy, Gabriel. 1979. Pidginisation, créolisation, évolution des langues. *Sprache und Geschichte in Afrika* 1 : 55-73.

- McMaster, Mary Allen. 1988. Patterns of interaction: a comparative ethnolinguistic perspective on the Uele region of Zaire, ca. 500 B.C. to 1900 A.D., Thèse de doctorat, University of Carolina, Los Angeles.
- Meeussen, Achille Emiel. 1967. Bantu grammatical reconstructions. Dans *Africana Linguistica III*, pp. 79-121. (Annales, 61.) Tervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- Meeuwis, Michael. 1998. *Lingala*. (Languages of the World Materials, 261.) München : LINCOM-Europe.
- Meinhof, Carl et Nicolas J. Warmelo. 1932. *Introduction to the phonology of the Bantu languages*. Berlin : Dietrich Reimer.
- Meinhof, Carl. 1938. Die Sprache der Bira. *Zeitschrift für Eingeboren-Sprachen* 29 : 241-287.
- Morolong, Malillo et Larry Hyman. 1977. Animacy objects and clitics in Sesotho. *Studies in African Linguistics* 8 : 199-218.
- Motingea Mangulu. 1987. Elargissement du radical en lingala. *Annales Aequatoria* 8 : 355-364.
- _____. 1988. *Eléments de grammaire lingombe*. (Etudes, 3.) Bamanya : Centre Aequatoria.
- _____. 1989. Explorations linguistiques dans la Ngiri. *Annales Aequatoria* 10 : 353-357.
- _____. sd. [1990]. *Parlers riverains de l'entre Ubangi-Zaire : éléments de structure grammaticale*. (Etudes, 8.) Bamanya : Centre Aequatoria.
- _____. 1993. Les langues mabinja (Uélé) et ngombe C.41. *Annales Aequatoria* 14 : 503-516.
- _____. 1995a. Notes sur le parler des Babale de la Dua. *Annales Aequatoria* 16 : 365-401.
- _____. 1995b. Aspects du pakabete : langue zaïroise de la frontière bantoue-oubanguienne. *Afrika und Übersee* 78 : 199-230.
- _____. 1995c. Esquisse de l'ebango : langue bantoue du groupe C.40. *Afrikanistische Arbeitspapiere* 41 : 5-49.
- _____. 1996a. *Etude comparative des langues ngiri de l'entre Ubangi-Zaire*. (CNWS Publications, 43.) Leiden : Research School CNWS.
- _____. 1996b. Éléments de grammaire mabale (bantou C.30), sur la base des textes de J. Tanghe. *Afrika und Übersee* 79 : 203-258.
- _____. 1996c. Le lingala du Pool Malebo : éléments de structure phonologique et morphologique. *Afrikanistische Arbeitspapiere* 46 : 55-117. 48 : 5-54.
- _____. 1996d. Esquisse du binja-sud, langue bantoue de la frontière C-D. *Journal of Asian and African Studies* 52 : 81-123.
- _____. 1998. Esquisse du parler des Byambe et des Lofoma (losaka). *Annales Aequatoria* 19 : 231-304.
- _____. 2001a. Notes sur la langue des Genja (Bantou C.40). *Afrika und Übersee* 84 : 101-138, 185-211.
- _____. 2001b. Contributions aux études linguistiques sur le haut Congo : esquisses du soa, mbesa, tofoké et kelé. Ms., Bayreuth.
- _____. 2001c. Le parler tofoké d'Ikela: grammaire et lexique. Ms., Bayreuth.
- _____. 2002. La langue des Bendza d'Aketi : dialecte ngombe de la Province Orientale. *Annales Aequatoria* 23 : 329-404.

- _____. 2003. Esquisse de l'egbuta : une langue en passe d'extinction au nord du Congo-Kinshasa. *Studies in African Linguistics* 32(2) : 25-98.
- _____. 2004a. Esquisse du ketiene, petite unité du bantou B.81. *Journal of Asian and African Studies* 67 : 105-150.
- _____. 2004b. Matériaux sur les langues des lacs Tumba et Inongo. Ms., Mainz.
- _____. 2004c. Esquisse du parler ekonda des Bosanga, Lac Tumba – République Démocratique du Congo. Ms., Mainz.
- Mous, Maarten. 2003. Nen (A44). Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek et Gérard Philippson, pp.283-306. London and New York : Routledge.
- Mumbanza mwa Bawele. 1978. Les Ngombe de l'Equateur : historique d'une identité. *Zaire-Afrique* 124 : 229-249.
- Mutaka Nguessimo N. 2000. *An introduction to African linguistics*. (LINCOP Handbooks in Linguistics, 11.) Muenchen : LINCOP-Europa.
- Muwoko Ndolo Obwong. 1989. Rapport de la rencontre Aequatoria. *Annales Aequatoria* 10 : 367-371.
- Ndaywel ès Nziem, Isidore. 1998. *Histoire générale du Congo: de l'héritage ancien à la République Démocratique*; avec une préface de Théophile Obenga et une postface de Pierre Salmon. Paris-Bruxelles : De Boeck et Larcier.
- Nkabuwakabili, A. 1986. Esquisse de la langue boa. Mémoire, Université Libres de Bruxelles.
- Nseme, Cléodor. 1991. Morphologie verbale en duala : le cas du suffixe -nó. *The Journal of West African Languages* 21 : 37-48.
- Nsuka Nkutsi. 1982. *Les structures fondamentales du relatif dans les langues bantoues*. (Annales, 108.) Teervuren : Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- Nsuka-Nkusti, François (éd.). 1984. *Eléments de description du punu*. Lyon : Université Lyon II, Centre de Recherches Linguistiques et Sémiologiques.
- _____. 1986. Formatifs et auxiliaires dans les langues bantoues : quelques critères de détermination. Dans *Africana Linguistica* X, pp. 339-364.
- Nzenze, Honoré. 1950. Note sur les Apakabete. *Aequatoria* 14 : 135-137.
- Odden, David. 2003. Rufiji-Ruvuma (N10, P10–20). Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek et Gérard Philippson, pp.529-545. London and New York : Routledge.
- Pasch, Helma. 1984. Die Nominalklassen der Mba-Sprachen, Thèse de doctorat, Université de Cologne.
- _____. 1985. Possession und Possessive Klassifiers in 'Dongo-ko. *Afrika und Übersee* 68 : 69-85.
- Pietzell, Malin. 2002. A sketch of Kimwani (a minority language of Mozambique). *Africa & Asia* 2 : 88-110.
- Price, E. W. 1944. The tonal structure of Ngombe verb. *African Studies* 3 : 28-30.
- _____. 1947: *Ngombe grammar*. London.
- Reeder, JeDene. 1998. Pagibete, a Northern Bantu borderlands language : a grammatical sketch. Mémoire de maîtrise, University of Texas at Arlington.
- Richardson, Ivrine. 1957. *Linguistic survey of the Northern Bantu borderland*. London : Oxford University Press for International African Institute.
- Rommes, Michel. 1951. La situation linguistique dans les vicariats de Stanleyville et de Wamba. *Kongo-Overzee*, 17 : 240-249.
- Rood, Nicolas. 1958. *Dictionnaire ngombe-néerlandais-français*. (Annales, 21.) Teervuren : Musée Royal Colonial Belge.

- _____. 1962. Lidoko et mowea. *Aequatoria* 4 : 125-139.
- Ruskin, E. A. et L. 1937. *Notes on the grammar of Lingombe*. Bongandanga : Congo Balolo Mission.
- Samarin, William J. et James A. Walker. 1994. Verb-marking in Sango. Dans *Sango : The National Official Language of Central African Republic*, éd. par Helma Pasch, pp. 113-128. Köln : Rüdiger Köppe.
- Santandrea, Stefano. 1964. A note on Kare grammar. *Sudan Notes and Records* (Khartoum) 65 : 103-112.
- Schadeberg, Thilo C. 1979. Développements récents en matière de classification des langues bantoues. Dans *Multilinguisme dans les domaines bantou du nord-ouest et tchadique : le point de la question en 1977*, éd. par Luc Bouquiaux (LACITO – Documents Afrique, 3.) Paris : SELAF.
- _____. 1992. *A sketch of swahili morphology*. (Grammatische Analysen afrikanischer Sprachen, 2.) Köln : Rüdiger Köppe.
- _____. 1994. Kimwani and the southern fringe of Kiswahili. Dans *Mixed languages: 15 cases studies in language interwinning*, éd. par Peter Bakker et Maarten Mous, pp. 239-244. (Studies in Language and Language Use, 13.) Amsterdam : Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT).
- _____. 2003. Historical linguistics. Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek et Gérard Philippson, pp.143-163. London and New York : Routledge.
- Simango, Silvester Ron. 1975. The syntax of Bantu double object constructions. Thèse de doctorat, University of South Carolina.
- Stappers, Leo. 1971. Esquisse de la langue lengola. Dans *Africana Linguistica* V, pp.256-307. (Annales, 72.) Tervuren : Musée Royal de l’Afrique Centrale.
- Stoop, Hank. 1989a. Le connectif du sogo (C.53). *Annales Aequatoria* 10 : 117-125.
- _____. 1989b. Les préfixes du sogo (C.53). *Annales Aequatoria*. 10 : 127-140.
- Summer Institute of Linguistics. 2001. *The Bantu Languages of Africa: groupings based on Guthrie, 1948* : sl.
- Tanghe, Basile. 1939a. Région de la haute Ebola : notes d’histoire (1090-1900). *Aequatoria* 2 : 61-64.
- _____. 1939b. Les Ababua (Uele) : quelle langue parlaient-ils ? *Aequatoria* 2 : 107.
- Tanghe, Joseph. 1929-30, 1951-55. Mabale stories. *Bulletin of the School of Oriental Studies* 5(1929): 359-378, 571-586 ; 6(1930): 701-714 ; *Kongo-Overzee* 17(1951): 369-372 ; 18(1952) : 305-307 ; 19(1953): 146-148 ; 20(1954): 265-266 ; 21(1955): 298-299.
- Tashdjian, Alain. 1981. Les langues nationales et l’enseignement au Zaïre : une réforme et ses difficultés. *Bulletin de l’Association d’Etudes Linguistiques Interculturelles Africaines* 4 : 51-57.
- Tassa Okombe-Lukumbu, Gaspard. 1993-94. Description phonétique, phonologique et morphologique du tofoke. Mémoire, Université Libre de Bruxelles.
- Tekabileba Ndima Alipede. 1991. L’étude de la langue boa. Mémoire, Institut Supérieur Pédagogique de Buta.
- _____. 2003. La dérivation en leboale, C44. *Revue de Pédagogie Appliquée* [nouvelle série] 4 : 30-38.
- Toronzoni Ngama Zombio et Tekabileba Ndima Alipede. 2000. La formation du pluriel en leboale, C44. *Revue de Pédagogie Appliquée* 16(2) : 59-74.

- Toronzoni Ngama Zombio. 1992. Les sous-catégories verbales en ngbandi. *Annales Aequatoria* 13 : 415-430.
- Van Bulck, Gaston et Pierre Hachett. 1956. Report of the eastern team : Oubangui to Nile. Dans *Linguistic Survey of the Northern Bantu Borderland*, t.1, pp. 63-122. London : Oxford University Press for International Africa Institute.
- Van Bulck, Gaston. 1948. *Les recherches linguistiques au Congo Belge : résultats acquis, nouvelles enquêtes à entreprendre*. (Mémoires, 16.) Bruxelles : Institut Royal Colonial Belge.
- Van der Kerken, Géorge. 1942. *Le Méolithique et le Néolithique dans le bassin de l'Uele*. (Mémoires, 10.) Bruxelles : Institut Royal Colonial Belge.
- _____. 1944 : *L'ethnie mongo*. (Mémoires, 13.) Bruxelles : Institut Royal Colonial Belge.
- Van Houteghem, Alois. 1947. Overzicht der Bantu dialekten van het Distrikt Lisala. *Aequatoria* 10 : 41-54.
- Van Leynseele, Hélène. 1976-77. An outline of Libinza grammar. Mémoire, Univeristé de Leiden.
- Van Leynseele, Hélène et John M. Stewart. 1980. Harmonie consonantique en pré-nén. Dans *L'expansion bantoue : actes du Colloque International du CNRS / Viviers (France) – 4-16 avril 1977*, éd. par Luc Bouquiaux, pp.421-433. Paris : SELAF.
- Van Mol, Domien. 1927. *Eléments de la grammaire bangala de l'Uelé suivis d'un vocabulaire*. Borgerhout-Anvers : Impr. C. Deckers.
- Van Noten, Francis. 1962. Une typologie des outils polis appartenant à l'Uélien. *Bulletin de la Société Royal Belge d'Anthropologie et de Préhistoire* 73 : 155-195.
- _____. 1963. Note on the « neolithic » stone hammers of the Uele basin. *Man* 63 : 23-24.
- _____. 1968. *The Uelian : a culture with a neolithic aspect, Uele-Basin (N.E. Congo Republic) : an archeological study*. (Mémoires, 64.) Bruxelles: Institut Royal Colonial Belge.
- Vansina, Jan. 1966. *Introduction à l'ethnographie du Congo*. Kinshasa : Editions Universitaire au Congo.
- _____. 1990. *Paths in the Rainforests : Toward a History of Political Tradition in Equatorial Africa*. London: James Curry.
- _____. 1991. *Sur les sentiers du passé en forêt : cheminements de la tradition politique ancienne de l'Afrique Equatoriale*. Traduit de l'anglais par Martial Treslin. (Enquêtes et documents d'histoire africaine 9.) Louvain-la-Neuve : Centre d'Histoire de l'Afrique ; Mbandaka : Aequatora – Centre de recherches culturelles africaines.
- _____. 1995. New linguistic Evidence and the Bantu Expansion. *Journal of African History*, 36 : 173-195.
- Wald, Benji. 1975. Animate concord in northeast coastal Bantu : its linguistic and social implications as a case of grammatical convergence. *Studies in African Linguistics* 6 : 267-314.
- _____. 1979. The development of the Swahili object marker : A study of the interaction of the syntax and discourses. Dans *Syntax & Semantics 12*, éd. par Telmy Givón, pp. 505-524. New-York : Academic Press.

- Watters, John R. 2003. Grassfields Bantu. Dans *The Bantu languages*, éd. par Nurse Derek et Gérard Philippson, pp.225-256. London and New York : Routledge.
- Whitehead, John. 1899 *Grammar and dictionary of the Bobangi language as spoken over a part of the Upper Congo*. London.
- Williamson, Key. 1993. The noun prefixes of new Benue-Congo. *Journal of African Languages and Linguistics* 14 : 29-45.
- Zaenen, Annie. 1984. Double objects in kikuyu? Dans *Cornell working papers in Linguistics*, édité par L. Zaring, pp. 199-206.

Leboale et lebaate: Langues bantoues du plateau des Uélé, Afrique Centrale

平成 17 年 3 月 30 日印刷発行

著 者 アンドレ・モティンゲア・マンゲル

発 行 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

印 刷 三鈴印刷株式会社

〒101-0051 東京都千代田区神田神保町 2-32-1

©A. Motingea Mangulu 2005 ISBN 4-8729-903-6

